

Sello Europeo

a la innovación
en la enseñanza
y aprendizaje
de lenguas
extranjer

Premios 2001

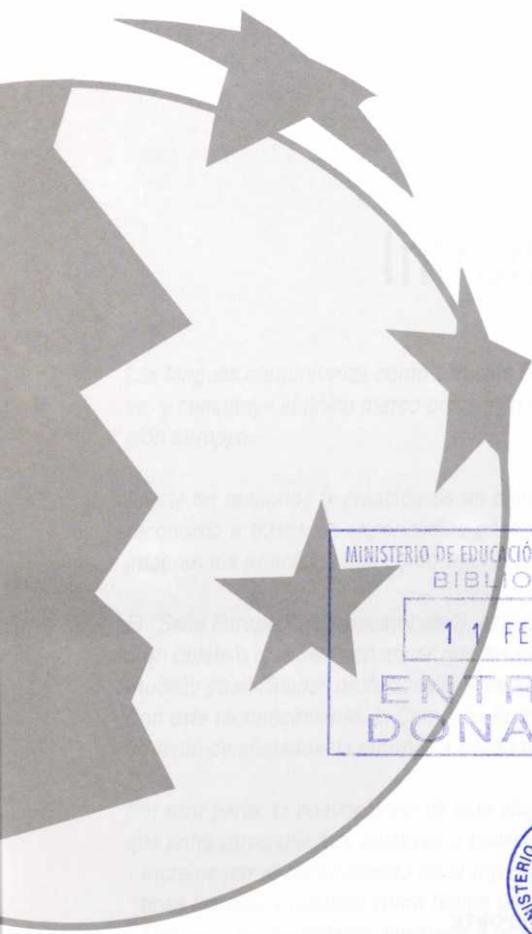


MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE



C 1574/21

-C 1574/21



Sello Europeo

a la innovación
en la enseñanza
y aprendizaje
de lenguas
extranjeras

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE
BIBLIOTECA
11 FEB 2003
ENTRADA
DONATIVO



Premios 2001



BIBLIOMECA
073639



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE



MA-12847
R. 142322



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE
SECRETARÍA GENERAL DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL
D. G. de Educación, Formación Profesional e Innovación Educativa

Edita:

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA
Subdirección General de Información y Publicaciones

NIPO: 176-01-188-0

ISBN: 84-369-3550-0

Depósito Legal: M-47341-2000

Imprime: DIN IMPRESORES

Introducción

Las lenguas comunitarias como vehículo de comunicación son instrumento y fin educativo, y constituye el único marco posible en el que puede inscribirse una auténtica integración europea.

A este fin responde la creación de un distintivo común europeo, El "Sello Europeo", que reconozca a través de experiencias educativas concretas, todas aquellas iniciativas que integren los principios que conforman el espíritu del ciudadano de Europa.

El "Sello Europeo" (European Label), está concebido por la Unión Europea para responder a un objetivo común: "conseguir que los ciudadanos europeos puedan beneficiarse de las muchas posibilidades profesionales y personales que les brinda una Europa sin fronteras". Con este reconocimiento, la Comisión Europea quiere contribuir a crear un auténtico sentimiento de ciudadanía europea a través de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas.

Por otra parte, la convocatoria de este año coincide con el Año Europeo de las Lenguas, que entre otros muchos objetivos a conseguir pretende:

- Incrementar el conocimiento de la riqueza lingüística de Europa y dar a conocer las distintas lenguas y culturas como fuente de mutuo enriquecimiento.*
- Motivar a los ciudadanos europeos a promover el plurilingüismo con el fin de acrecentar la participación activa del proceso democrático.*
- Apoyar el aprendizaje a lo largo de toda la vida, y en concreto la adquisición de competencias lingüísticas e interculturales que permitan a los ciudadanos responder a los cambios socioculturales y económicos.*

Desde el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, se pretende reforzar entre los ciudadanos españoles el sentimiento de pertenencia a Europa, convencidos de que el aprendizaje de idiomas contribuye de manera esencial a consolidarlo.

Esta publicación recoge las iniciativas galardonadas en España en las convocatorias del Sello Europeo, edición 2001. Con ello se pretende que dichas experiencias sirvan de ejemplo pedagógico y estimulen la puesta en práctica de nuevos caminos educativos en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas. Igualmente, esperamos que el esfuerzo común en este sentido, suponga un incentivo para todos los agentes del ámbito educativo, de cara a la participación en próximas convocatorias del Sello Europeo.

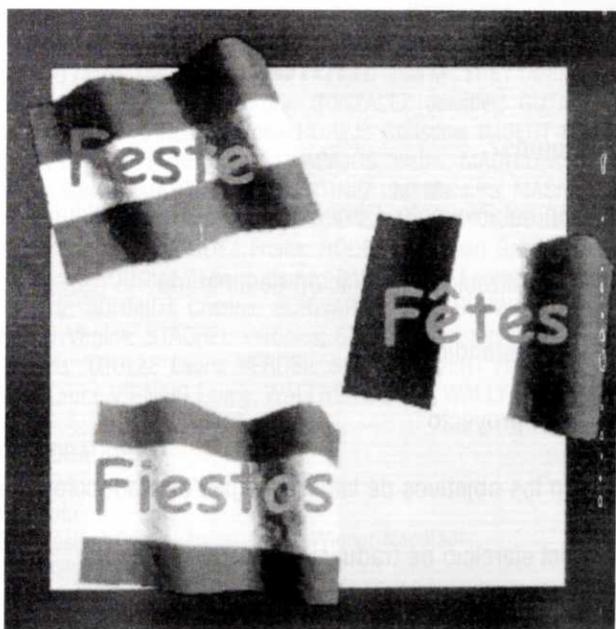
José Luis Mira Lema

Director General de Educación,
Formación Profesional e Innovación Educativa.

Indice

1. Aplicación de las estrategias de traducción en la enseñanza de idiomas en el Bachillerato
**Instituto de enseñanza Secundaria “Germán Sánchez Ruiperez”
Peñaranda de Bracamonte (Salamanca)** 7
2. “Artefact”, Juego de adaptación del Mundo artístico a la lengua Inglesa y Viceversa
Escuela de Arte de Logroño (Logroño)..... 23
3. Promoción y difusión de los idiomas en Soria y Provincia
Escuela Oficial de Idiomas (Soria)..... 57
4. Together we explore
Colegio “Nuestra Señora de Loreto” (Sevilla) 75

Aplicación de las Estrategias de Traducción en la enseñanza de Idiomas en el Bachillerato



Coordinadora: Pilar Ruano Mezquita

I.E.S. GERMÁN SÁNCHEZ RUIPÉREZ
Peñaranda de Bracamonte (Salamanca)

ÍNDICE

1. ¿Quiénes somos?	9
2. Presentación del Proyecto: Dimensión europea y multilingüe	9
3. Periodos de realización y población destinataria.....	11
4. ¿Qué hemos pretendido?	12
5. Desarrollo del proyecto	12
6. ¿Cuáles son los objetivos de las estrategias de traducción?.....	13
7. Objetivos del ejercicio de traducción.	14
8. Puesta en práctica. Metodología.	14
a.- traducción directa.....	14
b.- traducción inversa	15
c.- resultado y ejemplificación	17
9. Criterios y procedimientos de evaluación.....	21
10. Resultado final, difusión y prolongación	21
11. Agradecimientos	22

1. ¿ QUIENES SOMOS?

-PROFESORES del I.E.S. "Germán Sánchez Ruipérez", Peñaranda de Bracamonte. Salamanca.

- Departamento de Inglés : Paula Martín Rosado
- Departamento de Lengua : Ricardo Martín Vicente
- Departamento de Francés: Pilar Ruano Mezquita

ALUMNOS: franceses, austriacos y españoles.

ALBO Stephanie; ANDALUZ Beatriz; BARCALA Cristina; BERNHARD Johanna; BÖHM Kerstin; BOISSELIER Chloé; BONDENET Marlene; BORREGO Alberto; BRUNI Camille; CABALLO José Luis; CORONADO Marta; DELFOSSE Lucie; FRESNO José M^a; FREY Olivia; FRICOU Morgane; FÜRLINGER Isabella; GINESTET Aurore; GONZÁLEZ Jennifer; GUTIÉRREZ José Luis; HERNÁNDEZ, Irene;HERNÁNDEZ Antonio;HOREJS Christine; IMBERT Edouard; JEHANNO Virgine; JIMÉNEZ, Elena; KUNC, Tomas; LABAJOS, Isabel; MADRID Ana Isabel; MARTÍN, Alvaro; MARTÍN Vanesa; MARTÍN Sara; MARTÍNEZ , M^a Manuela; MASICEK Michaela; MIELLET Marie; NARDAITS Lidia; NIKSOVA Diana; ORGAZ María; PAGES Lucile; PHOUHA Marie Cécile; REGNER Erika; RODRÍGUEZ Emilia; RODRÍGUEZ Juan Gabriel; ROMERO Manuel; ROUCAL Séverine; ROUQUIER Anne Laure; SALVAGNAC Laetitia; SÁNCHEZ Victoriano; SÁNCHEZ Beatriz; SCHMIDT Cristina; SCHWARZ Betina; SCHWARZ Daniela; SCHWARZ Jürgen; SIRVEN Virgine; STACHEL Verónica; STROSS Christoph; TABARLY Lucie; THALHEMMER Dagma; TOULZE Laure; VERDEIL Stéphanie; VERT Florence; VICENTE Alvaro; VICENTE Rosa Laura; VIGNAIS Laurie; WALLNER Claudia; WALLY Petra; WANKE Lorenz.

PAÍSES COLABORADORES:

Francia: Lycée Emilie de Villeneuve, de Castres.

Martine d' Halluin

Austria : Gymnasium Babenbergerring, de Wiener-Neustadt

Elisabeth Scholz

2. PRESENTACIÓN DEL PROYECTO: Dimensión europea y multilingüe

Nuestro instituto ha participado junto al instituto francés *Emilie de Villeneuve* de Castres y el instituto austriaco *Babenbergerring* de Wiener-Neustadt en un Proyecto Educativo Europeo, denominado "Descubrir la huella hispánica a través de la Europa de los Habsburgo".

En una reunión transnacional en Austria entre los profesores participantes de los tres centros, la profesora austriaca sugirió la idea de seguir trabajando los tres países conjuntamente en un nuevo proyecto. Su idea consistía en fomentar la enseñanza y el aprendizaje de los idiomas a través de la **traducción**. Nos pareció su idea muy interesante por lo que suponía de **innovación pedagógica** aplicable en nuestra labor diaria. El nuevo reto fue acogido con mucho entusiasmo por parte de los profesores presentes.

El proyecto se redactaría en los idiomas de los tres países colaboradores, es decir en francés, español, alemán y, además, en inglés, primera lengua extranjera en los tres países. Se eligió, de común acuerdo, el tema de fiestas y tradiciones en los tres países: Austria, Francia y España.

Tras prolongadas discusiones y analizarse las posibles dificultades, se acordó que cada país redactara dichas fiestas en su lengua y, que, a continuación, las tradujera a los idiomas estudiados por los alumnos. En nuestro caso sería al inglés y al francés. A continuación, cada país revisaría las traducciones realizadas a su propio idioma.

Se nos planteaba un problema con Austria, ya que ni los alumnos franceses ni españoles estudian alemán. La profesora austriaca decidió que sus alumnos nos envidiarán los textos ya traducidos en inglés o en francés y, nuestros alumnos los trasvasarán al español.

Una vez logrado el objetivo primero, los textos definitivos ya impresos, han circulado entre los institutos de los tres países. Como obvio, detrás de este proyecto se esconde una compleja organización al estar involucrados alumnos de los tres países y lenguas distintas.

Nuestro objetivo, en este tipo de proyecto, consiste en acercar a los alumnos de distintos países, mediante sus propios trabajos, eliminando fronteras y reduciendo distancias. Ellos mismos van a sentirse valorados por sus homólogos europeos, lo cual redundará en un aumento de su autoestima, su motivación y su afán de superación. Este trabajo les permite descubrir otras culturas con sus tradiciones y fiestas, y se convierte en un aprendizaje intercultural que lleva a los alumnos a conocerse más profundamente, suprimiendo falsas ideas apriorísticas sobre otros pueblos.

La dimensión europea fue más palpable para los alumnos al realizar una estancia en los países colaboradores dentro del marco del intercambio. Los alumnos españoles se desplazaron a Francia en marzo de 1999 y a Austria en junio 2000, previamente habían recibido la visita de sus homólogos franceses y austriacos. Este contacto directo motivó aún más el aprendizaje de los dos idiomas estudiados, además el encuentro con los alumnos austriacos les despertó el interés por conocer otro idioma nuevo, el alemán.

Para cada país, el proyecto ha supuesto una reflexión sobre las raíces de su respectiva cultura popular, que nos ha llevado al descubrimiento de que ciertas fiestas las comparten países lejanos geográficamente, pero cercanos por su pasado histórico común, como es el caso de Austria y España.

Además, considerando que nuestros alumnos proceden de una zona rural con escasas posibilidades económicas, nos parece extremadamente importante procurarles una aproximación seria a otras culturas, a través de una participación viva y motivadora. Si a ello le añadimos la posibilidad de manejar en sentido instrumental los dos idiomas estudiados y de descubrir otro nuevo, de profunda relevancia en Europa, como es el alemán, creemos que nuestro trabajo se justifica plenamente, y aporta también, a los profesores participantes, una motivación añadida.



3. PERIODOS DE REALIZACIÓN Y POBLACIÓN DESTINATARIA.

Este proyecto ha tenido una duración de dos cursos académicos, se empezó en el 1998-1999 y se concluyó en junio de 2000.

Para los alumnos, ha supuesto comenzar el trabajo en 1º de Bachillerato y acabarlo en 2º. La segunda fase, sobre todo, requería unos buenos conocimientos en los idiomas estudiados. En francés, los progresos de los alumnos han sido notables en bachillerato, al disponer de cuatro horas lectivas semanales.

Hemos realizado este trabajo con un grupo de 26 alumnos muy motivados. Cursan de primer idioma inglés y, como segundo, francés. Ya en 4º de la ESO, les fuimos sensibilizando sobre el tema de las fiestas, aunque realmente el trabajo de traducción se ha realizado durante los cursos 1º y 2º de Bachillerato.

El trabajo lo distribuimos de la siguiente manera :

- curso 1998-99 . Primer trimestre .

Redacción en castellano de las fiestas y tradiciones

Segundo y tercer trimestre .

Traducción directa. Trabajo en grupos para elaboración de borradores.

Traducción inversa. Trabajo en grupos para elaboración de borradores.

- curso 1999-2000.

Trabajo individual para aplicar las estrategias de la traducción.

Evaluación conjunta de las traducciones.

Elección de las traducciones definitivas.

Para llevarlo a cabo, han participado la profesora de inglés, la profesora de francés y el profesor de lengua española. También, hemos contado con la colaboración de la lectora de Francés que permaneció en nuestro centro durante el curso 1999-2000.

4. ¿ QUÉ HEMOS PRETENDIDO ?

Nuestra intención ha sido desarrollar la **competencia traductora**, que recoge los conocimientos y destrezas adquiridos en el Instituto sobre las lenguas estudiadas (inglés y francés), la cultura relacionadas con ellas y la capacidad contrastiva. Sobre estos conocimientos hemos desarrollado unos hábitos procedimentales, estrategias y técnicas propias de la traducción que han recogido y mejorado los conocimientos de los que partíamos.

Consideramos, además, que la traducción tiene, también, cabida en el marco de la teoría comunicativa.

Según lo anteriormente dicho, la traducción no será para nosotros un fin en sí mismo, sino un medio para la aplicación didáctica de las estrategias propias de la traducción en la enseñanza de idiomas.

5. DESARROLLO DEL PROYECTO.

En 4º de la ESO se empieza la selección de las fiestas. Los alumnos, por grupos, recopilaron por meses fiestas y tradiciones. Al tratarse de un centro rural, el elenco de fiestas y tradiciones era abundante. Los alumnos utilizan la tradición oral, preguntando a sus padres y abuelos, y así, van recabando informaciones. Para completarlas consultan libros específicos sobre fiestas y, de este modo, descubren los orígenes curiosos de algunas de ellas.

En primero de Bachillerato, organizan toda la información recogida y redactan sus textos en español. Para ello, contamos con la ayuda y colaboración del profesor de lengua, quien se encargará de corregir los textos elaborados por los alumnos.

En esta fase, los alumnos asumen y manejan el vocabulario específico de las fiestas, que necesitarán para las posteriores traducciones inversas.

Este trabajo ocupa el primer trimestre de primero de Bachillerato.

Durante el segundo y tercer trimestre, hemos dedicado una hora a la semana al ejercicio de traducción, tanto en las clases de francés como en inglés. A medida que los alumnos

iban adquiriendo práctica en la traducción, llevaban trabajo para casa a fin de adelantar en clase; ello supuso una carga más en sus tareas, pero lo aceptaron de buen grado.



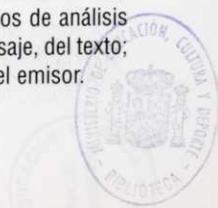
Pasamos a reflejar la organización del trabajo.

PAÍSES	Textos escritos y traducidos.	Textos procedentes de otro país y traducidos.	Textos revisados
AUSTRIA	- alemán - francés 2 - inglés	-francés, y francés 3 traducidos al alemán	Todos los textos en inglés
FRANCIA	- francés - español 2 - inglés		- francés 2 - francés 3
ESPAÑA	- español - francés 3 - inglés	-francés 2 traducido al español	- español 2

6. ¿CUÁLES SON LOS OBJETIVOS DE LAS ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN?

a. Comprender / interpretar

Se trata de una fase analítica que requiere el aprendizaje de los mecanismos de análisis textual. El alumno tiene que captar los sentidos expuestos y ocultos del mensaje, del texto; interpretar su marco referencial y situacional, y descubrir las intenciones del emisor.



b. Re-expresar.

En esta fase, el alumno tiene que reproducir una intencionalidad similar, y unas características funcionales equivalentes. Todo ello le exige el desarrollo de unas capacidades sintéticas, que recojan las claves del texto de partida y las reincorpore a un nuevo acto de comunicación.

c. Valorar el resultado.

Se trata de confrontar el texto creado por el **alumno/traductor** con el texto primitivo, evaluando la ganancias y posibles pérdidas, y corrigiendo, en la medida de lo posible, las desviaciones semánticas y pragmáticas que hayan surgido.

d. Dos vertientes importantes del ejercicio de traducción :

- **la comprensión lectora**
- **la expresión escrita.**

Es obvio que no se puede traducir lo que no se comprende; para nosotros, comprender y expresarse bien constituyen el objetivo fundamental de nuestro trabajo. El alumno tiene que ceñirse al texto, y usar los medios de que dispone para dar sentido al texto. Con estos ejercicios, toma conciencia de las diferencias de los dos idiomas y desarrolla una actitud crítica con respecto al texto original.

7. OBJETIVOS DEL EJERCICIO DE TRADUCCIÓN.

1. Fomentar el perfeccionamiento lingüístico de la lengua materna y de las lenguas en proceso de aprendizaje.
2. Desarrollar las competencias de comprensión en una y otra lengua.
3. Aprovechar las estrategias de la traducción para aprender otra lengua.
4. Ejercitar la contrastividad y luchar contra las interferencias entre las lenguas.
5. Aprovechar en la comprensión las estrategias de comunicación ya desarrolladas en lengua materna.
6. Desarrollar en el alumno la capacidad de análisis, de síntesis, de creatividad así como las capacidades asociativas y productivas.
7. Reflexionar sobre el funcionamiento del sistema lingüístico en la comunicación escrita que permite mejorar las propias producciones.
8. Utilizar adecuadamente los diccionarios bilingües y monolingües.
9. Aprender a traducir.
10. Valorar otras culturas, fomentando la dimensión europea.

8. PUESTA EN PRÁCTICA. Metodología

A.- Traducción directa.

- 1.-Recibimos en francés, inglés y español los textos de las fiestas propias de Francia y Austria.

2.- Repartimos y traducimos los textos en francés e inglés.

2.1.- *Lectura y análisis de los textos. Contextualización. Recogida de datos extralingüísticos. Documentación. Tratamos de buscar alguna tradición paralela en nuestra región que facilite la comprensión.*

2.2.- *Estudiamos las particularidades textuales: Sintaxis, léxico.*

2.3.- *Realizamos en grupos un primer borrador que intenta solventar los problemas anteriores.*

2.4.- *Redacción de un segundo borrador con las mejores soluciones a los problemas que plantea el texto.*

2.5.- *Comparamos con el texto originario para comprobar si los cambios efectuados no alteran la comprensión del texto original.*

2.6.- *Elegimos entre todos el texto definitivo.*

2.7.- *Redacción de un pequeño glosario en francés e inglés que nos ayude a realizar la traducción inversa.*

B.- Traducción Inversa:

1.- Leemos los textos elaborados en el primer trimestre.

El resultado es un corpus de textos informativos, cuya intención y función es comunicativa y el modo de elocución descriptivos-narrativos.

2.- Una vez elaborados los textos que vamos a traducir enseñamos en clase lo que se llama un texto paralelo en *inglés y francés* como guía para reconocer nuestro texto-objetivo e identificar terminología y campos semánticos. Además de otros textos encontrados en libros de consulta usaremos los textos que nos han mandado nuestros colegas franceses y austriacos.

3.- Una vez identificado el texto al que pretendemos llegar, las profesoras exponemos los pasos básicos de una traducción con un ejemplo práctico elaborado por nosotras. Hemos elegido "El Lunes de Aguas". (p.51)

3.1.- *Lectura y análisis del texto. Contextualización. Recogida de datos extralingüísticos. Documentación.*

¿Qué es el Lunes de Aguas?, ¿cuándo se celebra?, ¿cómo era Salamanca en los siglos XVI y XVII?,...,etc. son las preguntas que lanzamos y contestamos como aproximación al texto que vamos a traducir.



3.2.-Particularidades textuales sintáctico- léxicas.

Para ambas lenguas en el campo léxico encontramos dificultades con términos como: *alborozo, penitencia, abstinencia, fieles, morada, ancestral, convivencia, la rosca, festividad, madrina, chorizo, lomo, tamboril, desparramarse, dulzaina, integrarse, remontarse, Casa de la Mancebía.*

Para solucionar tales problemas recurrimos a un diccionario bilingüe, para posteriormente comprobar en uno monolingüe. En algunos casos la traducción no es posible por lo que hay que recurrir a la explicación del término (p.ej. "hornazo").

-Problemas sintácticos en francés:

"Con vistas a...", "tan pronto como", "con los que", "por (los campos), traducción de las estructuras con "se", "pasaban bebiendo, cantando, bailando.

-*Problemas sintácticos en inglés:*

"tan pronto como", "con vistas a...", "A sus habitantes...", "de este modo", "para (finalidad)", "se iba (hábito en el pasado), estructuras para traducir "se".

3.3.- *Primer borrador* que intenta solventar los problemas anteriores.

3.4.- Redacción de un segundo borrador.

3.5.- Comparar con el texto originario y comprobar los cambios efectuados para una mejor comprensión del texto.

4.- *Primer ejemplo práctico con toda la clase: "23 de Abril"* (p.59).

4.1.- Lectura, análisis del texto, contextualización, recogida de datos extralingüísticos, documentación.

¿Qué es una comunidad autónoma?, ¿dónde está Villalar?, ¿quienes fueron los "comuneros"?, ¿qué pretendían?,...

4.2.-Particularidades sintácticas, léxicas,...

Léxico: "comunidad autónoma", "hermanar", "resultaron pisoteadas", "conmemorar", "mezclar con", "amenizado", "tierra comunera", "desolada", "anualmente", "afirmación nacionalista".

Sintaxis francés: "*según tradiciones*", "*aunque*", "*no sólo... sino también*", *estructura con "se", "en cada una", "desde entonces".*

Sintaxis inglés: "*según tradiciones*", "*no solo, sino también*", "*desde entonces... se conmemora*", "*se mezclan*".

4.3.-Puesta en común de un primer borrador, elaborado de forma individual, donde elegimos las mejores soluciones a los problemas anteriores.

- 4.4.- Redacción de un segundo borrador.
- 4.5.- Comparar con el texto originario.
- 4.6.- Elegir el mejor.
- 5.- Reparto de textos por grupos.
- 6.- Evaluación conjunta de las traducciones por parte de toda la clase.
- 7.- Elección de las traducciones definitivas.
- 8.- Evaluación de los objetivos por parte de las profesoras teniendo en cuenta:
- la precisión de la traducción
 - la elección adecuada del léxico
 - la cohesión, coherencia y organización.
 - aspectos relacionados con la gramática, ortografía, acentuación, puntuación y la transferencia de fechas, nombres, cifras,..etc

C.- Ejemplificación

Nota : orden de aparición de los idiomas: Alemán, Francés, Español e Inglés.

WASSERMONTAG (eine Woche nach Ostermontag)

Ursprung

Der Ursprung dieses Feiertages geht auf das 16. und 17. Jh. zurück. Im Hinblick auf die Busse und Abstinenz – auch fleischliche – denen die Kirche unter ihren männlichen Gläubigen Vorschub leisten wollte, blieb das Bordell von Salamanca während der religiösen Fastenzeit leer. Seine "Bewohnerinnen" wurden über den Fluss tormes geschift und auf diese Weise von der Stadt ferngehalten. Sobald die Fastenzeit vorüber war, holten sie die Salamantiner unter grossem Jubel wieder zurück in die Stadt und an ihre althergebrachte Arbeit. Den ganzen Wassermontag über feierten sie alle gemeinsam, tranken, sangen und tanzten.

Tradition

Früher ging man an diesem Tag zur Taufpatin "den Kranz" holen, ein typisches süßes Gebäck dieses Festes, und die Eier, mit denen man die "tortilla" (spanisches Kartoffelomelette) machte. Heutzutage fahren an diesem Tag Tausende von Salmantinern in die Umgebung der Stadt, um zu picknicken und sich zu amüsieren. Dabei darf natürlich der Klang der Dolzflöten und Trommeln, die typischen Instrumente der Gegend, nicht fehlen.

Gastronomie

Zweifellos ist die charakteristischste und traditionellste Speise dieses Tages der "hornazo", eine Art Pastete aus Brot- oder Blätterteig, gefüllt mit einer Mischung aus Paprikawurst, luftgetrockneter Schweinelende, hartgekochten Eiern und luftgetrocknetem Schinken.

LE LUNDI DES EAUX (lunes de Aguas)

Ainsi s'appelle le lundi qui suit le Dimanche de Pâques.

Origine

L'origine de cette fête remonte aux 16^e et 17^e siècles. En vue de cette pénitence et abstinence, même charnelle, que l'église prétendait favoriser parmi ses fidèles du sexe masculin, la Maison Close de Salamanque restait inoccupée pendant la période de Carême. On obligeait ses habitants à traverser la rivière Tormes en barque et ainsi, on les éloignait de la ville. Dès la fin du Carême, les habitants de Salamanque, en grande pompe, allaient les rechercher et les envoyer à leur demeure habituelle et à leur travail ancestral. On passait le jour entier du Lundi des Eaux dans une ambiance conviviale en buvant, en chantant et dansant.

Tradition

Traditionnellement, ce jour-là, on va chercher la "rosca", gâteau typique de cette fête et les oeufs pour faire la traditionnelle omelette pascale.

Aujourd'hui, tout le village s'éparpille dans la campagne alentour pour pique-niquer, chanter, s'amuser et se divertir. Tout cela au son du pipeau et du tambourin, instruments typiques de la région.

Gastronomie

Sans aucun doute, le plat le plus caractéristique de cette fête, c'est le "Hornazo", fait avec de la pâte feuilletée ou du pain. A l'intérieur on y met du chorizo, de l'échine, des oeufs durs et du jambon.

LUNES DE AGUAS (Se denomina así al lunes siguiente al domingo de Pascua de Resurrección).

Origen

El origen de esta festividad se remonta a los siglos XVI y XVII. Con vistas a la penitencia y abstinencia, incluso carnal, que la Iglesia pretendía favorecer entre sus fieles de sexo masculino, la Casa de Mancebía de Salamanca quedaba deshabitada durante el periodo religioso de la Cuaresma. A sus habitantes inquilinas se las obligaba a cruzar el río Tormes en barca y, de este modo, se las alejaba de la ciudad. Tan pronto como el tiempo de penitencia daba a su fin, los salmantinos, con gran alborozo, iban de nuevo en su busca para reintegrarlas a su morada habitual y a su ancestral trabajo. El día completo de lunes de Aguas lo pasaban en amigable convivencia bebiendo, cantando y bailando.

Tradición

Tradicionalmente, en esa fecha se iba a buscar " la rosca", dulce típico de la festividad, y los huevos con los que se haría la tortilla, a casa de la madrina.

Hoy en día, todo el pueblo se desparrama por los campos de los alrededores para merendar, cantar, bailar y divertirse. Todo ello adornado con el son de la dulzaina y el tamboril, instrumentos típicos de la tierra.

Gastronomía

Sin duda, el alimento más característico y tradicional de la fecha es el "hornazo". Hecho con masa de hojaldre o pan en cuyo interior se mezclan amistosamente chorizo, lomo, huevos cocidos y jamón.

WATER MONDAY (The Monday following Easter Sunday).

Origin

The origin of this festivity dates back to the 16th and 17th centuries. The House of the Mancebía of Salamanca used to be deserted during the religious period of Lent with a view to penitence and abstinence, promoted by the church amongst its male followers. The female lodgers in the house were forced to cross the Tormes River in a boat, keeping them away from the town. As soon as the time for penitence was over, the male inhabitants of Salamanca joyfully went in search of their female counterparts, allowing them back into their houses to resume their everyday housework. Lunes de Aguas was subsequently happy drinking, singing and dancing.

Tradition

Traditionally on this date, people used to feast on "rosca" (ring-shaped pastry), a typical sweet during this festivity, as well as eggs with an omelette would be made by their godmothers. Nowadays, the countryside becomes crowded with people from the towns who spend their day eating, singing and having fun. This all takes place to the sound of the flute and the tamboril (small drum) which are typical musical instruments of the area.

Gastronomy

Without a doubt, the most characteristic and traditional meal on this day is the "hornazo" which consists of a shell of puffpastry or bread with a generous mixture of chorizo (Spanish sausage), lomo (dried cured pork meat), hard-boiled eggs and ham inside.

23 DE ABRIL

HI. GEORG . FEST VON CASTILLA Y LEON

Der 23. April, St. Georg, ist ein regionaler Feiertag in Kastilien und Leon.

In jeder Provinz dieser Region feiert man diesen Tag auf eine eigene Weise, je nach Tradition, aber es gibt eine Veranstaltung nationalistischen Charakters, die die gesamte Region zu vereinen versucht: das Fest in Villalar de los Comuneros in Valladolid. Villalar stellt nicht nur symbolisch den Ort dar, an dem die Rechte Kastiliens von Kaiser Karl V. mit Füßen getreten wurden, sondern auch das typische und literarische Bild des armen und trostlosen Kastiliens.

Am 23. April 1889 wurde dieses Fest zum ersten Mal gefeiert. Seitdem, nur unterbrochen durch die 40 Jahre lange Diktatur Francos, wird dieser Tag jedes Jahr begangen. Dabei mischen sich Politparolen mit typischer Gastronomie der Region und kulturelle Akte mit Sportveranstaltungen, alles begleitet von regionaler Volksmusik.

SAINT GEORGES. FÊTE DE CASTILLA- LEON

Elle se fête le jour de la Saint Georges, un jour férié dans la communauté de Castille-Léon. Dans chacune des provinces de la communauté, la fête se célèbre de façon particulière selon des traditions, même s'il existe un acte commun nationaliste qui prétend réunir la communauté: c'est la fête de Villalar de los Comuneros à Valladolid. Villalar représente symboliquement le lieu où les libertés de Castille-Léon ont été bafoués par l'empereur Charles Quint mais aussi l'image topique et littéraire de la Castille pauvre. La commémoration la plus lointaine date du 23 Avril 1889, depuis lors avec une grande parenthèse de 40 ans de dictature franquiste, on célèbre cette fête.

On y mélange slogan politique et gastronomique typique de la region et acte culturel sportif, tout cela agréablement bercé par une musique traditionnelle.

SAN JORGE. FIESTA DE CASTILLA Y LEÓN

El 23 de abril, San Jorge, es día festivo en la Comunidad Autónoma de Castilla y León. En cada una de las provincias de la Comunidad la fiesta se celebra de modo particular, según tradiciones propias, aunque existe un acto de afirmación nacionalista que pretende hermanar a toda la Comunidad : la fiesta de Villalar de los Comuneros, en Valladolid. Villalar no sólo representa simbólicamente el lugar donde las libertades de Castilla y León resultaron pisoteadas por el emperador Carlos V, sino también la imagen tópica y literaria de la Castilla pobre y desolada.

El precedente más lejano en el tiempo data del 23 de abril de 1889. Desde entonces, con el largo paréntesis de cuarenta años de dictadura franquista, se conmemora anualmente esta festividad. Se mezclan eslóganes políticos con gastronomía típica de la región actos culturales con deportivos, amenizados todo ello con música de la tierra comunera.

SAINT GEORGE'S . FESTIVITY OF CASTILLA AND LEON

The 23rd of April, Saint George's day is a bank holiday within the regional area of Castille and Leon. In each of the province within the region, the festivity is celebrated in a different and particular fashion according to their own traditions, although there is a common event, the purpose of which is to reassure the identity of Castille and Leon and unite the different parties within the region. This festivity takes place in Villalar de los Comuneros which is part of the province of Valladolid. Villalar is not only the symbolic place where the Emperor Charles V walked over the rights of the citizens of Castille and Leon, but also the representative image of the poor and abandoned Castille so often portrayed in books. The final commemoration of this day goes back to the 23rd of April 1889. This festivity has been

celebrated ever since with the exception of the dictatorship of Franco that lasted forty years. Political claims, typical dishes from the region and cultural events are stirred together with traditional music from the area.

9. CRITERIOS Y PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN

Como ya indicamos en el apartado de metodología, cada producción ha sido evaluada, no sólo por las profesoras, sino también por la clase al emitir su juicio en el momento de seleccionar la mejor traducción.

Los profesores hemos evaluado los textos en español, así como sus traducciones al francés e inglés aunque con matices distintos.

Para el español, hemos tenido más en cuenta una buena coherencia y cohesión de las producciones de los alumnos, así como la precisión en el léxico.

En las traducciones francesas e inglesas, hemos valorado la utilización de las estrategias enseñadas que se sitúan más en el nivel de procedimientos. Los alumnos han aprendido a ponerse en guardia contra las interferencias entre las lenguas. Son capaces de contextualizar los enunciados y de atribuir al contexto la importancia que merece, aspecto fundamental en la traducción.

Hemos valorado muy positivamente la competencia escrita, reconocemos el esfuerzo hecho por los alumnos a la hora de aplicar las estrategias de comunicación y sobre todo su capacidad de análisis, de síntesis y de creatividad que han demostrado a lo largo de este proyecto.

Creemos que nuestros alumnos después de este trabajo están en condiciones de enfrentarse exitosamente con la traducción de textos de nivel universitario. El esfuerzo que han empleado verá sus frutos en el futuro durante su carrera universitaria o su vida profesional.

10. RESULTADO, DIFUSIÓN Y PROLONGACIÓN.

Esta labor de traducción se ha plasmado en un **libro-agenda** en **cuatro idiomas**. Se presenta de la manera siguiente.

En las primeras páginas, se pueden leer las firmas de los alumnos participantes de los tres países, españoles, franceses y austriacos. A continuación, aparecen los nombres de los tres centros, con el nombre de sus respectivas coordinadoras.

En las páginas siguientes, figuran las hojas del calendario perpetuo en las que hemos escrito, en distintos colores, las fiestas que se celebran en cada país, respetando el idioma. El rojo corresponde a Austria, el azul a Francia y el amarillo-sepia a España. Después

se explican esas fiestas en los cuatro idiomas. Obsérvese que hemos añadido otro color, el verde, porque introducimos otro idioma, el inglés.

En las páginas amarillas se reflejan aquellas fiestas y tradiciones que no tienen fecha fija, como Carnaval, la Semana Santa etc.

Una vez acabado el trabajo, nuestra meta era publicarlo, darlo a conocer, y no sólo a los alumnos de los tres centros implicados, sino a otros centros. El problema que se presentó fue el de buscar un apoyo económico que financiara la impresión del libro. Cada centro se encargó de lograrlo en su país. En nuestro caso, tuvimos la gran suerte de contar con una subvención de Caja Duero. Recogidas las ayudas, las enviamos a Austria, quien se encargó de la publicación el libro-agenda. Se hizo una tirada de 1000 ejemplares; por nuestra aportación nos correspondieron unos 200 ejemplares.

Este libro-agenda también va acompañado de un CD-rom en el que se recogen todos los textos en los cuatro idiomas y que incluye música e imágenes grabadas en vídeo para ilustrar algunas fiestas.

El producto final fue acabado en junio 2000. Lo hemos dado a conocer en el "Foro sobre las Lenguas" que se celebró en Salamanca en febrero de 2001, destacaremos que despertó el interés de los profesores de idioma.

En este **proyecto de innovación**, hemos elaborado **material didáctico** que puede ser utilizado por los profesores de idiomas que imparten clase en Bachillerato. Siguiendo las pautas que hemos dado, los alumnos pueden iniciarse en el enriquecedor ejercicio que supone la traducción. Animamos a nuestros colegas de idiomas a explotarlo en clases de Bachillerato. Sin ningún género de duda, ha constituido para los alumnos un material muy motivador porque habla de su zona.

Podrían otros centros de otras Comunidades seguir el ejemplo para dar a conocer sus fiestas y tradiciones a otros países con los que mantienen contactos.

11. AGRADECIMIENTOS.

Quisiéramos expresar nuestro agradecimiento a los numerosos compañeros que han mostrado mucha disponibilidad a lo largo de nuestro proyecto.

La ayuda de nuestro compañero de religión fue inestimable en los comienzos de este largo trabajo.

También quisiéramos agradecer especialmente la colaboración del equipo de administrativos que nos ha ayudado en el manejo de las nuevas tecnologías y han demostrado mucha paciencia con nosotras y los alumnos.

En la parte económica, no queremos olvidar a Caja Duero, cuya subvención nos permitió imprimir el libro-agenda, "**FESTE , FÊTES, FIESTAS**", en cuatro idiomas.

Fomento y difusión del estudio de los idiomas en Soria y provincia



Coordinadores: M^a Dolores Colino Alonso • Jesús Bozal Alfaro



ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS DE SORIA

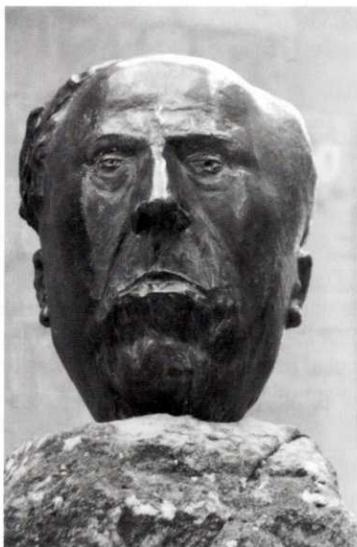
Participantes: Jesús Bozal Alfaro, Ricardo Sáez Lavilla, Marta Fernández Delgado, Rosa Juncuas, Ana Isabel Torres Blanco, Mercedes Nohales, Teófilo Lucas Marcos, Ignacio Fuertes Aguilar, Inmacula Del Río Rodríguez.

ÍNDICE

1. Introducción, gestación y justificación del proyecto.....	25
2. Objetivos generales.....	29
3. Objetivos específicos.....	30
4. Metodología y desarrollo del proyecto.....	35
5. Actividades desarrolladas.....	37
6. Evaluación del proyecto y posibilidades de mejora.....	55
7. Conclusión y mensaje.....	55

1.- INTRODUCCIÓN , GESTACIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO.

Al comienzo del curso 2000-2001, el Claustro de Profesores se planteó de forma conjunta la necesidad de dar respuesta a una serie de demandas sociales que veníamos observando en nuestro Centro. A estas demandas, se unía el hecho de que nos encontrábamos en el transcurso del Año Europeo de las Lenguas, lo que nos animó a unirnos a las iniciativas de otros Centros de nuestra Comunidad Escolar, así como a aprovechar el apoyo que la administración educativa nos brindaba en todo lo referente a la organización de actos escolares y materiales complementarios necesarios.



Campos de Castilla Antonio Machado

¡Oh sí! Conmigo vais, campos de Soria,
tardes tranquilas, montes de violeta,
alamedas del río, verde sueño
del suelo gris y de la parda tierra,
agria melancolía
de la ciudad decrepita,
me habéis llegado al alma,
¿o acaso estabais en el fondo de ella?
¡Gentes del alto llano numantino
que a Dios guardáis como cristianas viejas,
que el sol de España os llene
de alegría, de luz y de riqueza!

Campos de Castilla (1912)

Fields of Castille

Yes indeed! You come along with me fields of Soria,
quiet afternoons, hills covered with violets,
tree-lined walks along the river, green dream
of the grey floor and the charcoal land,
bitter melancholy
of the decrepit town,
you have reached my soul
or were you perhaps in the deepest part of it?
People from the highlands of Numantia,
who keep God like old Christian women,
may the sun of Spain fill you with
joy, light and wealth.

© Translated by Anabel Torres Blanco

Champs de Castille

Oui, vous m'accompagnez, terre de Soria,
calmes après-midi, montagnes de violette,
peupliers le long du fleuve, songe vert
du sol gris et de la terre brune,
aigre mélancolie
de la ville décrépite,
vous avez pénétré mon âme,
ou peut-être y étiez-vous au fond?
Peuples du haut plateau numantin
qui gardez Dieu comme chrétiens de vieille souche,
que le soleil d'Espagne vous comble
de joie, de lumière et de richesse!

Traduction de P. Darmangeat et Pradal-Rodriguez

Campi di Castiglia

Oh sì! Con me andate campi di Soria,
pomeriggi calmi, monti di viola,
pioppeti del fiume, verde sogno
malinconia amara
della terra grigia e marrone,
della città decrepita,
siete arrivati alla mia anima,
o forse eravate a cuore di lei?
gente dell'altopiano Numantino
che guardate Dio come i vecchi cristiani,
che il sole della Spagna vi riempia
di gioia, della luce e di ricchezza!

© Traducido por: Mercedes Nohales

Felder aus Kastilen

Oh wehe! Ihr begleitet mich, sorianische Felder
schweigsame Abende, violettenfarbige Hochwälder,
Alleen des Flusses, in grüner Schlummer
des grauen Bodens und der klanglosen Erde,
saure Melancholie
der verfallenen Stadt,
Ihr seid mir zu Herzen gegangen,
oder wart Ihr schon in seiner Tiefe eingedrungen?
Völker der numantinischen Hochebene
die euren Gott bewahrt, wie alte Christen
möge die Spanische Sonne sich in euch
mit Freude, Licht und Reichtum einnisten!

© M^a Dolores Colino Alonso, Soria 2001

Poema traducido a cuatro idiomas

La ciudad de Soria tiene unas características geográficas y sociales que la hacen en cierta medida especial: la gran distancia que la separa del resto de capitales de provincia de la comunidad autónoma, hace que esta pequeña ciudad llena de inquietudes pueda estar un poco "aislada" y tenga una enorme necesidad de contacto con otras provincias y con todo tipo de información que pueda provenir de las grandes capitales. Los jóvenes de Soria, conscientes de esta realidad, presentan un perfil mucho más activo e innovador que en otras provincias de Castilla y León en lo referente a sus necesidades de formación y de contacto con otras provincias o países. Por otra parte, el ritmo económico e industrial de la provincia está creciendo más deprisa que en otras capitales, lo cual, unido al carácter acogedor de una ciudad pequeña, está produciendo una masiva recepción de inmigrantes extranjeros de todas las nacionalidades, y que precisan integración y formación.

Ante esta situación, los profesores interesados realizaron diversas propuestas de mejora y de actuación en el Centro. Así, y tratando de dar cabida al profesorado de todos los idiomas, surgió nuestro Plan Anual de Mejora, que desde un primer momento pretendía ser

interdisciplinar y conciliar los aprendizajes del aula con la vida diaria de nuestra ciudad. A este Plan de Mejora se le unieron después otras iniciativas, como fueron:

- 1) La participación por parte del profesorado en el "Seminario de Creación de Material Audiovisual para la Enseñanza de Idiomas", coordinado por el CPR de Soria y por nuestra Vicedirectora, Marta Fernández Delgado.
- 2) La celebración conjunta del "Día de Europa" en el que cada Departamento elaboró y programó sus actividades complementarias.
- 3) La participación del profesorado en charlas, coloquios y mesas redondas en los que se debatió sobre la Enseñanza de Lenguas y el papel de las Escuelas Oficiales de Idiomas en la misma.
- 4) La organización de diversos concursos relacionados con la enseñanza de lenguas.
- 5) La organización y desarrollo por parte del Departamento de Inglés de un viaje de estudios a Londres.
- 6) La publicación, un año más, de nuestra revista Idiomas en la que pretendimos dar cabida a artículos en todas las lenguas, redactados por alumnos, profesores y personajes cercanos a la ciudad, ...y un largo etcétera que recogerá todo nuestro quehacer durante el pasado curso escolar, y en el que hemos puesto todo nuestro empeño e ilusión, fomentando actividades de muy diversa índole, de forma que todas las propuestas y necesidades fueran atendidas, en la medida de lo posible.



Un grupo de profesores participantes en el Proyecto.



Profesores debaten sobre 'Cómo los adultos aprenden idiomas'

■ Docentes y alumnos participaron ayer en una mesa redonda incluida en los actos

Redacción. Soria

Profesores y alumnos de Centros de Educación de Adultos de Holanda, Francia, Alemania y España participaron ayer en una mesa redonda sobre *Cómo los adultos aprenden idiomas*, organizado por la Consejería de Educación y Cultura y la Escuela Oficial de Idiomas.

Estos actos están incluidos en las actividades programadas por la denominada por el Consejo de Europa y la Unión Europea como *Semana de los adultos que aprenden idiomas*. Los actos continúan

hoy con una jornada de puertas abiertas en la Escuela Oficial de Idiomas que incluye una exposición de fotografía, una proyección de la película *Flores de otro mundo* y una conferencia sobre *La enseñanza de los idiomas en Estados Unidos*, que pronunciará la profesora de Inglés de la EOI, Carmen Aparicio.

Para el 7 de mayo está programado un debate *La enseñanza de los idiomas*, organizado por la cadena COPE y al que asistirán representantes de la Dirección Provincial de Educación.

Este largo año de trabajo y anécdotas, nos ha servido en definitiva para aprender y demostrarnos que la enseñanza no termina en el aula, sino que cada año en el que transcurre la vida escolar, el profesorado y el equipo directivo de un Centro hemos de ir adaptándonos a las nuevas situaciones que se nos presentan, y eso, ha de ser ahora nuestro "sello" y nuestro objetivo-guía en la práctica educativa diaria.

2-OBJETIVOS GENERALES:

El primer objetivo general ha sido mejorar la calidad y las posibilidades de enseñanza de nuestro Centro. De este objetivo se desprenden todos los demás, ya que pensamos que la consecución de cualquier objetivo específico contribuye en su medida a mejorar nuestro sistema de enseñanza, y como consecuencia nuestra calidad de vida. Otros objetivos generales propuestos han sido:

1. Promover el estudio de todas las lenguas europeas en Soria y provincia.
2. Acercar la enseñanza de idiomas a todo el público interesado.
3. Establecer una relación entre el estudio de las lenguas y su importancia en el contexto socio-económico de la ciudad y provincia.

Estos objetivos generales han pretendido dar respuesta a la doble vertiente que quisimos dar a nuestro trabajo: una **vertiente informativa**, de forma que se facilitara al alumnado el contacto con todo tipo de organizaciones, empresas, institutos de formación, centros de trabajo y posibilidades de empleo y formación en el extranjero relacionados con el aprendizaje de lenguas. Y una **vertiente aperturista**, de forma que nuestro Centro fuera un lugar de encuentro de todas las culturas, participando en la vida diaria de la ciudad.





3.- OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

Los objetivos específicos han sido muy variados, ya que han tratado de ajustarse a todas las propuestas de profesorado, algunos de ellos han sido conseguidos de forma conjunta y otros de forma individual, así como con la ayuda de la Dirección Provincial de Educación de la provincia. Estos objetivos fueron:

1. Difundir entre el alumnado un aprendizaje significativo y útil, que contribuya a aumentar la motivación, y haciendo especial hincapié en los idiomas minoritarios.
2. Concienciar a la población de nuestra ciudad de la importancia del estudio de las lenguas, no sólo a nivel cultural, sino también a nivel social y económico, y de la necesidad de aprender idiomas de cara al futuro profesional y económico de España.
3. Acercar al alumnado a la posibilidad de introducirse al mundo del trabajo por medio del aprendizaje de lenguas extranjeras, colaborando con la Cámara de Comercio de la ciudad y recabando todo tipo de datos sobre empresas en diferentes foros de información laboral, juvenil o cultural en general.
4. Difundir el resultado de nuestro trabajo a todo el público interesado con ayuda de nuestros tablones de anuncios, comunicaciones en el aula y nuestra página Web del Centro.

5. Acercar a los alumnos a los nuevos métodos de aprendizaje de lenguas y a las nuevas tecnologías, utilizando nuestra aula de informática como puerta de entrada y acceso a toda la información en diferentes idiomas.
6. Colaborar con los centros de Secundaria en nuestra tarea para conseguir un objetivo común.
7. Acercar a todos los hablantes de lenguas extranjeras a nuestro Centro promoviendo intercambio culturales y de conversación, que pensamos pueden resultar enriquecedores para todos.
8. Colaborar con la Facultad de Traducción e Interpretación de la ciudad de cara a proyectos comunes de acercamiento del alumnado al estudio de las lenguas.
9. Continuar en la línea del Plan de Mejora que habíamos llevado a cabo durante el curso pasado y que tenía como planteamiento base un mejor aprovechamiento de los recursos del Centro, para que todos los alumnos tuvieran acceso y disfrutaran de los mismos.
10. Colaborar con la Dirección Provincial de Educación en todos aquellos proyectos relacionados con la declaración por parte del Consejo de Europa, del año 2001 como Año Europeo de las Lenguas.
11. Habilitar un sistema de información al alumnado sobre bases de datos de Becas en España y en el extranjero, así como acerca de los proyectos europeos en los que pueden participar (programas Sócrates, Comenius, Lingua , etc).
12. Solicitar la participación en el programa europeo **Comenius 1** para recibir en nuestro Centro a ayudantes lingüísticos.
13. Fomentar la participación del alumnado en las actividades que lleva a cabo la asociación de inmigrantes Kairaba, ubicada en nuestra ciudad.
14. Colaborar con el Centro de Adultos de la ciudad, en el que cursan estudios la mayoría de los inmigrantes de Soria para desarrollar un proyecto común en torno al aprendizaje del español como lengua extranjera.
15. Modernizar nuestra biblioteca, agilizando el sistema de préstamo, recolocando el material y continuando el inventario bibliográfico con el programa Ortus de gestión de bibliotecas.
16. Obtener material inventariable para los Departamentos cedido por entidades culturales sin ánimo de lucro (Liceo Francés, Instituto Cervantes, Goethe Institut, etc).

Suplemento
Recital




Une leçon au Collège Yolande d'Anjou.


Entrevista: Juan José Lucas
 Ministro de la Presidencia


Viajes Imaginarios


San Ginés y el viaje prodigioso

2001, Año Europeo de las Lenguas

PORTADA FACILITADA POR LA ESCUELA DE IDIOMAS

▲ **REVISTA DE IDIOMAS/** La Escuela Oficial de Idiomas ha editado recientemente un nuevo ejemplar de su revista *Idiomas*. Con una cuidada edición, la publicación recoge diversos artículos de temática cultural y una entrevista con el ministro de Presidencia, Juan José Lucas. Dentro de sus páginas también publica la traducción del poema machadiano *Campos de Castilla* al inglés, francés, italiano y alemán.

ENTRE BASTIDORES JULIÁN DE LA LLANA

Idiomas, revista de la E.O.I.

Emigración, Soria y tolerancia

Por tercer año consecutivo, al filo del final del curso, la Escuela Oficial de Idiomas de nuestra ciudad saca a luz su revista. Una publicación, dirigida por Jesús Bozal Alfaro, de cuidada maquetación e impresión, con 54 páginas, ilustrada con numerosas fotografías y dibujos, y como *leit-motiv*, la muy esperada de la portada, debida a Monse Maján. Pero no es el aspecto formal de la revista resulto impecable, lo mismo se puede decir de sus contenidos, variados, si bien no se olvidó el tema de la emigración, presente ya en uno de los editoriales. Porque hay que decirlo desde un principio: la revista Idiomas no sólo es de interés para profesores y alumnos de la Escuela, sino para todo aquel que sienta interés por la cultura soriana y por los problemas de la más candente actualidad. En más, no sé si, a nivel general, esta ciudad ha valorado la aportación cultural de la revista y le ha dado la importancia que merece. En cualquier caso, pienso que debería tener una mayor difusión. De lo que no cabe duda es la inquietud que mueve a director, profesores y alumnos de la E.O.I., así como a los resistentes colaboradores de Idiomas.

Sin un editorial conciso los contenidos de este número de la revista, el otro, más amplio, trata de la importancia de conocer otros idiomas y relaciona nuestro idioma con Soria, la emigración y la tolerancia. Habla, en fin, de la celebración del Año Europeo de las Lenguas y del Buzón (organizado por la Junta de Castilla y León) en la Escuela Oficial de Idiomas de Soria. También se ve "cuando un emigrante llega a Soria, lo primero que busca, si llega con niños pequeños, es una escuela para ellos. Poco a poco, estos niños irán aprendiendo nuestro idioma y se convertirán en intérpretes de sus padres. De esa manera, los padres se irán integrando paulatinamente en nuestra sociedad y los niños comenzarán a sentirse sorianos, como sus amigos, vecinos y compañeros." Después de referirse al interés de la sociedad soriana por aprender idiomas, de la ciudad se lee: "Vista desde nuestra Escuela, Soria se nos presenta como una sociedad tremendamente abierta, cosmopolita, cambiando en el fondo y en la forma al ritmo que marca la evolución del mundo contemporáneo." Y sobre la tolerancia: "Todo el mundo reconoce hoy que aprender idiomas acerca al estudiante al conocimiento de culturas diferentes. Gracias a ello, las sociedades en las que sus gentes conocen más de un idioma son sociedades más tolerantes."

Las páginas cuatro y cinco ocupan una entrevista extractada por el director de la E.O.I.



Jesús Bozal, al Ministro de la Presidencia, Juan José Lucas. De sus declaraciones sobre la situación de la provincia se destaca en minutos: "Esos más preocupado por el futuro de Soria que por sus propios futuros". Y sobre los idiomas: "Los que no sitúan el idioma en estos momentos en un primerísimo lugar están prestando un mal servicio al sistema educativo y a la sociedad". De los tres idiomas co-oficiales dice: "Son una riqueza de España, sobre todo el vasco, un idioma pre-latino que hay que conservar como elemento de la riqueza, no sólo del País Vasco, sino de toda España actual, de la España plural".

Lección y la *verosimilitud del sueño* escrito por Mercedes Durán, en la primera parte de la ponencia, presentada durante el Congreso *La Mujer y la Literatura*, con motivo del primer centenario del nacimiento de Lenor Izoard, esposa de Antonio Machado. En ella la autora no pasa por alto la evidencia de que por eso hecho de aparecer en el poema, el nombre de Lenor trasparece la barrera de la significación referencial y autobiográfica, y se ubica en el campo de la autorreferencial poética.

Juan C. Santos Romero analiza el conocimiento de varios idiomas del filósofo de Danzing en *Schopenhauer, el políglota*. "Aprender un idioma escrito es en compañía de su existencia y experiencia no verbal, es algo inseparable de la vida misma".

La letra *w* es el objeto de un ingenioso artículo firmado por Anabel Torres Blanco.

Ilustradas con fotografías de Monse Maján, las páginas 14 y 15 recogen la traducción realizada por varios profesores de la Escuela de Idiomas de unos versos de Campo de Cádiz, de Antonio Machado: María Dolores

Colino (alemán), Anabel Torres (inglés) y Mercedes Nodules (italiano); también aparece la traducción al francés por P. Duran y Pradal-Rodríguez.

Javier Martínez Romero evoca sus paseos por la calle principal de la ciudad a la salida de la Escuela de Idiomas en *Jardín de Colindo y Bolera*. "Cuando me hablan de la Escuela de Idiomas... lo que se me viene a la mente son recuerdos de voces conocidas, de chorros antiguos, de ríos, de charlas y del sabor a chocolate de los caballos de la Bolera".

En *Sonnet 15*, las directoras de la E.O.I. de Valladolid, Elisa Rodríguez Celada, y de la E.O.I. de Miranda de Ebro, Elena Gómez, comentan las simas, *Ensombrada* y *objetivo* de sus respectivos centros.

La sección *Voces* incluye un artículo consubstancial por un conjunto de relatos en torno a la visual personal de varios países: *The native thing* (sobre California), por Anabel Torres Blanco; *Paris*, por Jesús Bozal Alfaro; *Venezuela*, por César Ballester Pariz; *Tambora en el Valle de los Reyes*, por María Jesús Jiménez Pérez; y *Soria en el metro de Londres*, por Carmen Ramos Rogado.

Un español en París reproduce un artículo de Mariano Granados publicado en *La Voz de Soria*, el 6 de marzo de 1925.

José Bozal, de nuevo, en *Lo lejísimo* de San Nicolás, denuncia la situación de suciedad y pésimo acondicionamiento en que se encuentra ese desdichado monumento soriano.

Las páginas centrales, bajo el título *Recital*, forman un cuadernillo poético en el que Roberto Vega con gran sensibilidad, estilo, sonata estética y personal originalidad crea versos inspirado por un concierto en el Conservatorio y diversas fotografías de Monse

Maján, Fernando Santiago y Antonio López. Un poeta soriano a descubrir.

De Ana María Abajo del Grado de Son Gineá y el *viage prodigioso*, Pizarro Toro de Plata en 1998.

Hay España se ha convertido en un país de inmigración, pero no hace mucho numerosos comunitarios tenían que salir a buscar trabajo en América, primero, y en Europa, después. Adolfo Martínez-Aznar fue uno de ellos. Su experiencia quedó plasmada en el libro *Una barraca en el Océano*. De él Idiomas muestra el pasaje de la llegada de los trenes a Hendaya, cargados con miles de españoles en busca de un futuro mejor. Vale la pena detenerse en su lectura como testimonio de una situación tan legítima.

Las Escuelas de Soria, por José Tudela (La Voz de Soria, de 28 de mayo de 1926) converge en la página 34 con *Las Escuelas de Soria* y *La Escuela Oficial de Idiomas*, por Jesús Bozal.

En la siguiente, *Voz*, en todo el pueblo de Terras altas a punto de desaparecer, firmado por María Dolores Colino Alonso y Jesús Bozal.

Le sigue Una lección en Collège Volande d'Anjou, de Manuel García Serna. En el Jardín del Volcano, de Mariano Granados (La Voz de Soria, de 15 de mayo de 1925). *Luz como una piedra al agua*, de María Dolores Colino y Jesús Bozal, sobre el Año Europeo de las Lenguas, *Me ovestras americana* de Carmen Aguado Domínguez, de acuerdo de su experiencia como profesora de español en Texas. Celestino Colín Vimesa revisa las escavaciones de la Azuleja Olvera en *Tarmon: Tucumano arqueológico y museo*.

El número 3 de Idiomas contiene asimismo. *La population pré-normale de Soriana* (en la comarca europea del primer *Benavente* Juan J. C. de Daniel Pariz. *Language instinct*, de Ricardo Saez Lavilla. *Inciso de siglo en la Escuela Oficial de Idiomas de Soria*, *I Concurso de Fotografía*. *Soria con otros ojos*, *Italia cervina*, de Alejandro Onís. *De Mater Agreda: cine y teatro* José del 17. *Abundancia*, de María Isabel San Cinto Rubio, y "Con amor para México, *El vino Gacón*", la primera soriana (1911-2000) llega a México ocho meses (Epifanía de Zoología, Veracruz).

Textos en varios idiomas, artículos sobre la cultura de ayer y de hoy, poesía... Cultura con mayúscula en una revista cuyo esfuerzo de publicación ha dado como resultado una obra que puede servir de ejemplo a seguir.

RECOMENDACIONES

DISCOS

Marta y Marina



Ya es el tercer álbum de Ella Bañal Sola, esa pareja de chicas que han conseguido grandes éxitos desde el principio de su carrera. Un dúo que apuesta por el pop comercial, melodías pegadizas y temas cotidianos. Más de lo mismo. Esperemos que la cuarta entrega sea diferente.

Discos El Rincón Maci-Rock

VIDEOS

Traffic



El director Steven Soderbergh, que consiguió el Oscar al Mejor Director y el reconocimiento unánime de la prensa y el público mundial, realiza en este film, que cuenta con un reparto de lujo, una excelente radiografía sobre el impacto político y social de las drogas. Desde la corrupción política hasta el drama de los afectados, relata los diferentes aspectos de este mundo.

Casa Zapata

LIBROS

Páginas sorianas



Este libro recoge una antología de publicaciones de José Antonio Pérez-Ruza entre 1948 y 1998 de diversa procedencia y sobre temas sorianos. El autor los ha agrupado en los siguientes capítulos: Paisaje y Patrimonio. Arte e Historia Literaria. "Páginas" escribe en el prólogo - sencillas y asequibles, en las que se subrayan siempre los valores sorianos más definitorios."

Librería Millán de Pereda

TEMA DEL DÍA

Coincidiendo con el Año Europeo de las Lenguas, la Escuela Oficial de Idiomas de Soria ha celebrado una jornada de puertas abiertas para dar a conocer sus enseñanzas

Aprender idiomas, una gran afición para los sorianos

Así lo considera el director de la Escuela Oficial, en la que hay matriculados cerca de 2.000 alumnos

Aprender otros idiomas siempre ha suscitado interés entre los sorianos, pero quizá en los últimos años esa predilección ha ido aumentando. Buena muestra de ello es el elevado número de matriculados en la Escuela Oficial de Idiomas durante el presente curso. A los 1.535 alumnos hay que sumar los más de 240 apuntados al Thai y Inglés y los cerca de cien matriculados por libre. El director de la escuela, Jesús Bernal, afirma rotundo que a los sorianos les gusta aprender idiomas: "No importa de los idiomas que actualmente se pueden aprender se incorporan nuevas enseñanzas, a buen seguro que en Soria se obtendrá una respuesta satisfactoria". Por el momento, las personas interesadas en matricularse en la escuela tienen la oportunidad de aprender cuatro idiomas: inglés, alemán, francés e italiano, impartidos por 18 profesores. De ellos, el más demandado es el inglés, que durante este curso cuenta con alrededor de 900 alumnos matriculados. A continuación se sitúa el francés, con 740 matriculados, muy seguido del alemán, con 210. En última posición se encuentra el italiano, el de más reciente incorporación en el centro, con 150 alumnos.

En cuanto al perfil de los estudiantes que asisten a la escuela, Bernal señala que por regla general suelen ser jóvenes cuyo objetivo es mejorar los idiomas ya aprendidos. Sin embargo, también hay un elevado número de alumnos que buscan "un complemento a su trabajo y a su formación".

La importancia que en la actualidad tienen los idiomas es evidente. Acudir a la escuela para aprenderlos es fundamental para llegar a dominarlos. Sin embargo, el director del centro soriano quiere salir al país de origen para, además de perfeccionarlo, "conocer otras culturas e ir conociéndose como persona".

Como complemento a su actividad lectiva y coincidiendo con la clausura de la XIII Jornada de Idiomas y el Año Europeo de las Lenguas, la escuela celebró el viernes una jornada de puertas abiertas para "sugir invitando a los sorianos".

En el amplio programa de actividades que se desarrollaron se incluyó una degustación de le marroquí, con el fin de que los alumnos inmigrantes "se sintieran más integrados". En estos momentos, hay alumnos procedentes de 16 países distintos.



La jornada de puertas abiertas de la Escuela de Idiomas también contó con actividades dirigidas a los alumnos de otros países / A. SUAREZ



El inglés es el idioma más demandado, seguido del francés y el alemán



Actualmente la escuela tiene alumnos procedentes de 16 países distintos



Los alumnos celebraron la clausura de las XIII Jornadas de Idiomas organizadas por el centro / A. SUAREZ



4-METODOLOGÍA Y DESARROLLO DEL PROYECTO:

Muchos eran los objetivos, pero en el transcurso de nuestro trabajo nos fuimos dando cuenta que la consecución de algunos llevaba fácilmente a la consecución de otros objetivos relacionados. Tras una reunión inicial en la que se detectaron las necesidades, y posibilidades de actuación en torno a las mismas (martes, 17 de Octubre de 2000), se fijó una fecha para una siguiente reunión de los profesores interesados, en la que se recogerían las propuestas de actividades a realizar. De esta forma, las reuniones realizadas fueron:

- 17 de Octubre de 2000: detección de necesidades y demandas del Centro y posibilidades de actuación ante las mismas.
- 21 de Noviembre de 2000: propuestas de actividades recogidas entre el profesorado participante. Elección de la profesora María Dolores Colino Alonso como coordinadora del proceso. Distribución de tareas a llevar a cabo por cada profesor participante y recogida de datos de todos los profesores implicados.
- 20 de diciembre de 2000: detección de dificultades para conseguir algunos objetivos, redistribución de algunos objetivos y tareas entre el profesorado, informe verbal del profesorado sobre las actividades llevadas a cabo hasta la fecha y recogida de informe escrito por parte de la coordinadora del proyecto.

- 7 de Febrero de 2001: informe al profesorado acerca de la Orden de 4 de diciembre sobre el desarrollo de los Planes de Mejora y la implantación del Modelo Europeo de Gestión de Calidad en los centros docentes públicos no universitarios durante el curso 2000-2001. Recogida por parte de la coordinadora del material elaborado con el trabajo llevado a cabo hasta ahora.
- 6 de Junio de 2001: recogida de todo el material fruto del trabajo, determinación de los objetivos conseguidos y no conseguidos, comentarios de los participantes y balance final del proyecto.

El informe sobre actividades desarrolladas por cada profesor se realizaba de forma oral al coordinador, y únicamente al fin de cada trimestre, el coordinador solicitaba a los profesores informe escrito sobre las actividades realizadas, objetivos conseguidos o no conseguidos, así como recogida de material obtenido hasta la fecha. En cada reunión se valoraba el grado de consecución de los objetivos, de forma que las reuniones nos sirvieran de evaluación interna del proceso, y la última reunión nos sirvió a modo de evaluación final, ya que en ella cada profesor realizó un informe global de todas sus tareas.

Asimismo, la coordinadora distribuyó al profesorado y por escrito una guía de distribución de actividades a llevar a cabo por cada participante en el proyecto, que se adjunta en las páginas siguientes a modo de ejemplo.



Pie: Viaje a Londres, 8-04-2001)

I Concurso de Fotografía Soria con otros ojos

Las Escuelas Oficiales de Idiomas se han destacado siempre por la organización, a lo largo del curso, de actividades que buscan mostrar el aspecto cultural de las lenguas que se estudian. Con motivo del Año Europeo de las Lenguas, las profesoras Rosa Juncuas y Anabel Torres Blanco, profesoras interinas de inglés y alemán respectivamente, pensaron en organizar una Jornada de puertas abiertas al mundo y un concurso de fotografía. Las dos actividades han constituido todo un éxito.

Premios:

- 1.º "In the school" de Natalia Carramiñana
- 2.º "Kaiser" de MP Angeles Valler González
- 3.º "Todo sobre runitas" de Anabel Torres Blanco
- 4.º "Que se rompan los silencios" de Leticia De Hernández

Patrocinadores:

- CAJA RURAL DE SORIA
CAJA DUERO
- ESTUDIOS ROSEL
LIBRERIA PICCOLO

1.º PREMIO



"In the school" es el título de la fotografía ganadora. Representa a una niña con trenzas, sueltas con lazos de colores, que trabaja junto con sus compañeros, en el aula de un colegio soriano. Sus ojos se han en el libro que le va a abrir las puertas de la cultura española. Los ojos de Natalia Carramiñana han querido recoger esta visión de Soria, cada vez más próxima de su realidad cultural y social.

2.º PREMIO



"Kaiser", el perro del segundo premio, parece distraído, mirando algo ajeno a la cámara. El niño, sin embargo, se centra en sonreír a la fotografía, sujetando su balón, en el patio de un colegio. La escuela es uno de los mejores sitios para buscar la integración.

5-ACTIVIDADES DESARROLLADAS:

1. Organización y desarrollo de la Jornada de Puertas Abiertas del Centro (4 de Mayo-2001) con el siguiente programa:

Organización y desarrollo de las XIII Jornadas de Idiomas con las siguientes actividades.



Junta de
Castilla y León

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CULTURA

ESCUELA OFICIAL
DE IDIOMAS DE SORIA

III JORNADAS DE IDIOMAS

Año Europeo de las Lenguas

4 DE MAYO

JORNADA DE PUERTAS ABIERTAS AL MUNDO

* 16'00 horas: Degustación de té y Música y Danzas del Mundo.
Apertura de la Exposición de fotografías.

* 18'00 horas. RECITAL POÉTICO-MUSICAL.
Con la participación de Antonio López, Teresa Soria y Alvaro Huertas (Violoncello).

* 18'30 horas:

Conferencia de Clausura

“La Enseñanza de Idiomas en los Estados Unidos”.

Por: **Carmen Aparicio Domínguez**

Profesora de Inglés de la EOI de Soria

Entrega de premios de traducción.

A continuación, degustación de cocina nacional e internacional.

ORGANIZA: Escuela Oficial de Idiomas de Soria

CONCURSOS

TARJETAS POSTALES DE NAVIDAD

TRADUCCIÓN Y TEMA LIBRE

Francés, Alemán e Italiano

Entrega de premios: 4 de Mayo.

FOTOGRAFÍA

"SORIA CON OTROS OJOS"

Fecha límite de entrega de trabajos:
17 de abril de 2001

Con la colaboración de:

CAJA RURAL DE SORIA, CAJA DUERO, ESTUDIOS ROSEL Y LIBRERÍA PICCOLO,

CICLO DE CINE EN ITALIANO

15 DE FEBRERO: Ferie d'Agosto, Paolo Vizzi.
19 DE ABRIL: La leggenda del pianista sull'oceano, G. Tornatore
17 DE MAYO: Il ladro di bambini, G. Amedio

TEATRO ITALIANO

REPRESENTACIÓN DE UNA OBRA DE TEATRO
A CARGO DE LOS ALUMNOS DEL DEPARTAMENTO

"La povera Barbi"

Adaptación de la novela de Chiara Rapaccini

Por: Mercedes Nohales

VIAJE A LONDRES

Del 5 al 10 de Abril

Revista IDIOMAS

© Escuela Oficial de Idiomas de Soria, 2001

ACTIVIDADES

Diciembre, 2000

CONFERENCIA

FRANCIA Y SUS REGIONES

Por: **Jean-Luc Andricu**,
Diplomático

Organiza: Departamento de Francés
y Asociación de Franceses en Soria

1 de FEBRERO, 2001

CONFERENCIA

"Deutsch: ein in die Arbeitswelt"
(Un camino hacia el mundo del Trabajo)

Por: Yolanda Montero Galvez

Organiza: Departamento de Alemán

EXPOSICIÓN

"ALEMANIA DIVIDIDA Y UNIFICADA"

Del 1 al 28 de Febrero

Organiza: Departamento de Alemán

15 de Febrero, 2001

TALLERES EN INGLÉS

"Let's play traditional English games!"
(¡Juguemos en inglés!)

Por: **Joanna Rossini**
Lectora de Inglés de la EOI de Soria

Organiza: Departamento de Inglés

16 de Febrero, 2001

CONFERENCIA

"Die Deutschen: Ein Wald-und Wiesenvolk"
(Los alemanes, ¿un pueblo de bosques y praderas?)

Por: **Susanne Rieder**,
Licenciada en Historia del Arte

Organiza: Departamento de Alemán

21 de Marzo, 2001

Telling Stories

By: **Tim Bowley**

Organiza: Departamento de Inglés

29 de Marzo, 2001

CONFERENCIA

"L'Italia vista degli italiani: lingua e la cultura tra nord e sud"

Por:

Organiza: Departamento de Italiano

30 de Marzo, 2001

CONFERENCIA

"Demoiselle Vulpius - Christiane van Goethe"

Por: **Waltraud Kirste**
Licenciado en Filología Alemana

Organiza: Departamento de Alemán

La Escuela Oficial de Idiomas de Soria ha recibido uno de los Premios **Plan Anual de Mejora** Curso 1999-2000.

26 DE ABRIL

CONFERENCIA

"Les chansons latino-américaines"

Por: **Julie Pinguet**
Lectora de Francés de la EOI de Soria

Organiza: Departamento de Francés

4 DE MAYO, 2001

**JORNADA DE PUERTAS ABIERTAS
AL MUNDO**

* 16'00 horas: Degustación de té y
Música y Danzas del Mundo.
Apertura de la Exposición de fotografías.

* 17'00 horas: Proyección de la
película: "Flores de otro mundo",
de Icíar Bollaín.

* 19'00 horas

Conferencia de Clausura

*"La Enseñanza de Idiomas en los
Estados Unidos"*.

Por: **Carmen Aparicio Domínguez**.
Profesora de Inglés de la EOI de Soria

Entrega de premios de traducción.

20'00 horas: Degustación de cocina
nacional e internacional.

**2001, Año europeo
de las lenguas**

5 de Juin, 2001

CONFERENCIA

*"La population pré-romaine de Soria:
Soria dans le contexte européen du I millénaire
avant J.C."*

Por: **Daniel PARET**
Attaché principal d'Education nationale
Administrateur du Collège Molière de Zaragoza

Organiza: Departamento de Francés

Con motivo del año
europeo de las Lenguas,
la Escuela Oficial de
Idiomas programará una
serie de actividades que
se irán anunciando
oportunamente.

IDIOMAS

2. Elaboración de bases de datos sobre Centros o entidades que gestionan cursos de idiomas en el extranjero, así como de Centros o entidades que gestionan prácticas de trabajo en empresas. A modo de ejemplo se adjuntan en las páginas siguientes los datos correspondientes al Departamento de alemán que han sido distribuidas a los alumnos y que se encuentran también en la Biblioteca del Centro para su consulta.
3. Publicación en los tablones de anuncios del Centro y de los Departamentos de las ofertas de empleo obtenidas a través de la prensa nacional o extranjera, así como a través de páginas de empleo de Internet.
4. Elaboración de un listado de oficinas comerciales y cámaras de comercio españolas en el extranjero y extranjeras en España, a las cuales los alumnos pueden dirigirse en su búsqueda de empleo, y que se encuentra igualmente disponible en la Biblioteca del Centro.
5. Colaboración con la Oficina de Información Juvenil de la Junta de Castilla y León en la difusión de la información relativa a campos de trabajo y voluntariado social en el extranjero. Ayuda al alumnado en la tramitación de solicitudes.
6. Envío de cartas a diferentes Cámaras de Comercio solicitando listados de empresas extranjeras en España para realizar base de datos para posible envío de currículums por parte de los alumnos.
7. Gestión y organización en el Centro de una Bolsa de Trabajo en la cual los alumnos dejan sus datos y una relación de estudios realizados por si alguien pudiese necesitar de su trabajo, traducciones, etc.
8. Ayuda a los inmigrantes de la ciudad en gestiones administrativas para las que se precisaba conocimiento de idiomas.
9. Intento de contacto con la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria para la organización conjunta del Concurso "Idiomas", elaboración de las bases del mismo.
10. Elaboración y difusión de las bases del Concurso de Tarjetas de Navidad, de fotografía y de los Concursos de Traducción y Tema Libre. Corrección por parte del profesorado de dichos trabajos y gestión de la entrega de premios durante la Jornada de Puertas Abiertas del Centro. Se adjuntan las bases del Concurso de Fotografía a modo de ejemplo:
11. Elaboración de listados de direcciones útiles de Internet para la enseñanza-aprendizaje de Idiomas. Estos listados se encuentran ahora disponibles en la Sala de Informática del Centro para que puedan ser utilizados por los alumnos, a fin de dinamizar y potenciar el uso de las nuevas tecnologías de las que disponemos. Como ejemplo de dichos listados se adjuntan a continuación los elaborados en el Departamento de Alemán.

AÑO EUROPEO DE LAS LENGUAS 2001

SEMANA DE LOS ADULTOS QUE APRENDEN IDIOMAS Y CONMEMORACIÓN DEL DÍA DE EUROPA

Día 2 de mayo.

- ❖ *Conferencia:* "La population pré-romaine de Soria: Soria dans le contexte européen du I millénaire avant J.C."

Ponente: Daniel Paret. Administrateur du Collège Molière de Zaragoza

Lugar: Escuela Oficial de Idiomas de Soria

Hora: 19 horas

Día 3 de mayo.

- ❖ *Mesa redonda:* "Cómo los adultos aprenden idiomas"

Participantes: Profesores y alumnos de centros de educación de Adultos de Holanda, Francia, Alemania y España.

Lugar: Aula Magna Tirso de Molina

Hora: 18 horas

Esta actividad se enmarca en la propuesta de la Unión Europea y el Consejo de Europa: "Semana de los Adultos que aprenden Idiomas"

Día 4 de mayo.

- ❖ *Jornada de puertas abiertas en la Escuela Oficial de Idiomas*

- Exposición de fotografía
- Proyección de la película "Flores de otro mundo"
- Conferencia: "La enseñanza de los idiomas en EE.UU."
Ponente: Carmen Aparicio. Profesora de Inglés de la E.O.I. de Soria
- Entrega de premios de traducción

Lugar: Escuela Oficial de Idiomas de Soria

Hora: A partir de las 16 horas

Día 7 de mayo.

- ❖ *Debate "La enseñanza de los idiomas" organizado por la COPE*

Participantes: Representantes de la Dirección Provincial de Educación,
Profesorado de los centros de Soria.

Lugar: Escuela Oficial de Idiomas

Hora: 12,30 horas

Día 8 de mayo.

- ❖ *Teatro en Inglés: "With a little bit of luck"*

Asistentes: Alumnado del Centro de Educación de Adultos de Soria,
Escuela Oficial de Idiomas e Institutos de Educación Secundaria.

Lugar: salón de Actos del IES Castilla.

Hora: 18 horas.

Esta actividad se enmarca en la propuesta de la Unión Europea y el
Consejo de Europa: "Semana de los Adultos que aprenden Idiomas"

Día 9 de mayo.

- ❖ *Celebración del Día de Europa en los centros: Actividades y
exposición de trabajos en centros participantes en Proyectos
Europeos a través del Programa Sócrates*

El IES Sta Catalina y el C.P. Numancia reciben en estas fechas a
profesores y profesoras de los países asociados en sus respectivos
Proyectos.

- ❖ *Concierto: Conmemoración del día de Europa.*

Interpretes: Profesores y alumnos del Conservatorio Profesional de
Música.

Lugar: Aula Magna Tirso de Molina

Hora: 18 horas.

ACTIVIDADES A LLEVAR A CABO POR LOS PROFESORES DEL PLAN DE MEJORA

Profesor	Idioma	Actividades
Jesus Bozal Alfaro (Director del Centro)	Francés	<ul style="list-style-type: none"> ➢ Dirección y coordinación de la revista "Idiomas" ➢ Toma de contacto con instituciones relacionadas con los idiomas ➢ Contacto con los centros públicos de enseñanza y con las asociaciones de padres de alumnos.
Ricardo Sáez Lavilla (Jefe de Estudios)	Inglés	<ul style="list-style-type: none"> ➢ Introducción en los ordenadores de la Sala de Informática, de los listados de empresas que trabajan con idiomas, así como de las instituciones que organizan cursos o jornadas de idiomas. ➢ Participación en la revista "Idiomas". ➢ Colaboración en la creación de la base de datos de empresas y organismos relacionados con el aprendizaje de lenguas.
Marta Fernández Delgado (Vicedirectora)	Inglés	<ul style="list-style-type: none"> ➢ Difusión entre el alumnado de la información recabada, así como de los programas Socrátes y de todos los programas europeos en los que pueden participar. ➢ Participación en la elaboración de la revista "Idiomas" ➢ Inventario del nuevo material de inglés de la Biblioteca y asesoría al profesorado sobre el sistema del inventario según el programa Ortus de gestión de bibliotecas.

Profesor	Idioma	Actividades
Jesus Bozal Alfaro (Director del Centro)	Francés	<ul style="list-style-type: none"> ➢ Dirección y coordinación de la revista "Idiomas" ➢ Toma de contacto con instituciones relacionadas con los idiomas ➢ Contacto con los centros públicos de enseñanza y con las asociaciones de padres de alumnos.
Ricardo Sáez Lavilla (Jefe de Estudios)	Inglés	<ul style="list-style-type: none"> ➢ Introducción en los ordenadores de la Sala de Informática, de los listados de empresas que trabajan con idiomas, así como de las instituciones que organizan cursos o jornadas de idiomas. ➢ Participación en la revista "Idiomas" ➢ Colaboración en la creación de la base de datos de empresas y organismos relacionados con el aprendizaje de lenguas.
Marta Fernández Delgado (Vicedirectora)	Inglés	<ul style="list-style-type: none"> ➢ Difusión entre el alumnado de la información recabada, así como de los programas Socrátes y de todos los programas europeos en los que pueden participar. ➢ Participación en la elaboración de la revista "Idiomas" ➢ Inventario del nuevo material de inglés de la Biblioteca y asesoría al profesorado sobre el sistema del inventario según el programa Ortus de gestión de bibliotecas.

Rosa Juncuas	Inglés	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Creación de un listado de centros en los que se imparte español para extranjeros en la provincia, así como de Asociaciones de inmigrantes y ONGS ➤ Organización de la "Jornada de Puertas Abiertas" del Centro ➤ Organización de la exposición fotográfica con el tema "la diversidad en Soria" ➤ Organización de talleres de cocina, artesanía, danzas, música, etc
Mercedes Nobales	Italiano	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Catalogación del material bibliográfico de italiano en la biblioteca ➤ Participación en la publicación de la revista "Idiomas" ➤ Participación en las actividades de colaboración con los centros de Secundaria y con las asociaciones de padres de alumnos ➤ Búsqueda de datos de organismos y empresas relacionadas con el idioma italiano.
Ignacio Fuertes Aguilar	Italiano	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Colaboración en la catalogación del material bibliográfico de italiano para la biblioteca del centro ➤ Colaboración en la búsqueda de datos de empresas y organismos relacionados con el idioma italiano.
Teófilo Lucas Marcos	Inglés	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Colaboración en la revista "Idiomas" del Centro

M ^a Dolores Colino Alonso (Coordinadora del Plan)	Alemán	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Supervisión del proyecto, convocatoria de reuniones, recogida de datos e informaciones de los profesores participantes. ➤ Participación en la revista "Idiomas" ➤ Inventario del material de alemán de la biblioteca del centro ➤ Participación en la colaboración con los centros de Secundaria y con las asociaciones de padres ➤ Recogida de datos sobre empresas e instituciones que necesitan del idioma alemán.
Ana Isabel Torres Blanco	Alemán	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Creación de un listado de centros en los que se imparte español para extranjeros en la provincia, así como de Asociaciones de inmigrantes y ONGS ➤ Organización de la "Jornada de Puertas Abiertas" del Centro ➤ Organización de la exposición fotográfica con el tema "la diversidad en Soria" ➤ Organización de talleres de cocina, artesanía, danzas, música, etc.
Inmaculada del Río Rodríguez	Francés	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Búsqueda de datos sobre empresas e instituciones relacionadas con el idioma francés. ➤ Ampliación y catalogación del fondo bibliográfico de la Biblioteca del centro en el idioma francés.

OTRAS DIRECCIONES ÚTILES:

www.cvc.cervantes.es

Instituto Cervantes

www.rae.es

Real Academia de la Lengua Española

www.jcyl.es

Página de la Junta de Castilla y León

www.jcrc.org

Página de la Cruz Roja

http://reshotel.globalnet.es

Reservas de hoteles en todo el mundo

www.thehungersite.com Cada vez que visitas la página, envían

una ración de comida al tercer mundo

www.driveway.com

Aquí te dan 25 Mb de espacio en Internet, con contraseña de acceso

TIENDAS ONLINE

www.megastorevirtual.com Venta de casi todo. En castellano.

www.elcorteingles.es Posibilidad de comprar online.

www.amazon.com Venta de libros online. El sitio es americano.

www.coverlink.es Todo tipo de ventas

www.audiobooks.com venta de libros en CD/cassette online. Precios en libras esterlinas.

www.dell.es venta online de ordenadores y componentes. Buena relación calidad- precio. Presupuestos de ordenadores configurados a tu medida.

www.eisystem.com venta de ordenadores y componentes online.

www.tunes.com Venta de discos online. Americano.

DIRECCIONES ÚTILES DE INTERNET. ALEMÁN

1. Manfred Huth, Fachberater für Deutsch als Fremdsprache in Spanien
http://www.lander.es/mhuth/manfred/fbr/index.html
Fortbildungsveranstaltungen, Schuler/innenaustausch, Korrespondenzen, Fachherater Publikationen, Unterrichtsideen und Projekte, A dressen für die Beste/lung kostenloser Materia/len.
2. Embajada de Alemania
http://www.embajada-alemania.es
3. Goethe Institut
http://www.goethe.de y correo electrónico: **esb@goethe**
En Madrid: **koehler@madrid.goethe.org**.
4. Internationales, *como una de las instituciones encargadas de representar la cultura alemana en otros países, sobre todo e/ahora y distribuye material didáctico para su explotación en el aula.*
Kenedyallee 91-103 D-53175 Bonn
E-Mail: B1Pfeiffer-Oske(~inter-nationales.de
B 1 -Berger~I2inter-nationales.de
5. Bundeszentrale für politische Bildung (liefert Materialien, didaktischen Vorschlägen, Arbeitsblätter, Daten und Fakten zur Ausländersituation, usw):
http://www.bpb.de

EDITORIALES QUE DISTRIBUYEN MATERIAL DIDÁCTICO:

6. Heinemann: E-Mail: **sophie.caesar@mheltes** **http://www.heinemann.de**
7. Klett: **http://www.klett.de** E-Mail: **kh@klett-mail.de**, sobre el método Stufen International, con ejercicios adicionales sobre las lecciones que se pueden imprimir:
www.stufen.de
8. Difusión: **http://www.difusion.cm**, y E-Mail: **editdif@lix.intercon.es**
9. Langenscheidt: **http://www.lan@enscheidt.de**. **http://www.mentor.de**, y
http://www.polyglott.de

10. VUB-Gilde Verlag: <http://www.printmedia.de>

EJERCICIOS DE AUTOAPRENDIZAJE E IDEAS PARA EL AULA:

11. Quellen zum Deutschunterricht, Virtuelle Projekte und Materialien:
www.zum.de/c2i-bin/hoturls/deutsch
12. Keith Anderson. Kurs für die Mittel-und Oberstufe,
www.stolaf.edu/people/andersk/dt232c.html
13. Robert (iiobwin-Jones. Kurse für die Mittel-und Oberstufe:
<http://www.fln.vcu.edu/gi/201/study.html>
14. Web Course in a Box. Robert Godwin-Jones'WWW Teaching Guide:
<http://maddruck.mmd.vcu.edu/wcb/info.html>
15. Peter Golz. German Courses taught on the Web. Syllabi, exercises:
<http://castle.Uvic.CA/german/courses.html>
16. Mittelstufe-Materialien zu Richters Text „Damals war es Friedrich“. Bearbeitet von Joan Cotter, Harald Menz und Cheryl Wason:
<http://www.aatg.org/Connections2/FriedriCh.html>
17. Daf-Materialien des Goethe-Instituts. Katalog und Verkauf von mehr als 600 Unterrichtshilfen:
<http://www.2oethe.de/cgi-bin/mpmenu>
18. Donna Van Handie: Sprachkurs für die Mittelstufe:
<http://www.mtholyoke.edu/acad/gertfl/COurSeS/gefflaf1209/dVb112.html>
19. Donna Van Handie: Theaterkurs für die Mittelstufe:
<http://www.mtholvoke.edu/acad/2erm/courSeS/German211.html>
20. Lehrmittel und Unterrichtsthemen. Top 20: Reisen, Berufe, Wohnen, TV.usw. Washington Univ. St.Louis:
<http://www.artsci.wustl.edu/~lafglab/gerteaChaid.html>
21. Dave Peters. WWW-Unterricht mit Übung: Mittelstufe
<http://lprometheus.ed.csuohio.edu/StUdeflts/d.DCterS/leSSofl>
22. Peter Schoeder: Elementary German Language Course <http://members.icanect.netb-petersl/intro.html>

23. Roberts Shea's German Resources: Landeskunde Quellen <http://www.serve.com/shea/germany.htm>
24. David Sheperd. Kulturgeschichte-Kurse <http://gurukul.ucc.american.edu/dshep/civ2.html>
25. Gary A. Smith: Deutsche Grammatik: <http://www.wm.edu/CAS/modlang/grammnu.html>
26. Richard Sutherland: Kurzmaterial Mittelstufe <ftp://ftp.usafa.af.mil/pub/language/german/g223>
27. Brian Zahí: Links für Lehrer und Schüler der deutschen Sprache: <http://www.orion.org/ed/sgfschlsfkhs/dtlinks.htm>
28. Software-Lernprogramme zum Runterladen. University of Sussex. WWW Collection of Computer Aided Language Learning: <http://www.sussex.ac.uk/Langc/CALL.html>
29. ESL Exercises: <http://www.aitech.ac.jp/itesli/Links/Lessoniinks.html>
30. Mark Warschauer, Book „Virtual Connections“; Online Activities & Projects for Networking Language Learners: <http://www.111.hawaii.edu/markw/vircon.html>
31. New German Critique: ausgezeichnete Artikel zur Landeskunde: <http://www.arts.cornell.edu/ngc>
32. Literatura: <http://www.serve.com/shea/~ermuse/goethe.htm> <http://www.goethe-net.de> <http://l1simsrv.cs.uni-magdebur.de> <http://www.goethe-bytes.de> <http://forum.deutsch.de> (ofrece a las editoriales sus materiales)
33. Universidad de Freiburg: <http://www.unifr.ch/ids/www-daf.html>
34. Universidad de Nürnberg-Erlangen: <http://www.phil.uni-erlangen.de>
35. Institut für Internationale Kommunikation (11K): hier kann man kostenlose E-Mail Infobriefe abonnieren (z.B.: den E-Mail InfobriefDaF): <http://www.iik-duesseldorf.de/infoabo.php3>

PERIÓDICOS, REVISTAS Y NOTICIAS:

36. Servidor alemán de noticias: <http://www.germay-live.de>
37. Revista „Spiegel“ on line: <http://www.spiegel.de>
38. Revista „Focus“ on line: <http://www.focus.de>

39. Canales de televisión: <http://www.zdf.de>
40. Radio: <http://www.dwelle.de>
41. Revista Juma: <http://www.Juma.de> y E-Mail: redaktion@juma.de. Juma es una revista juvenil que se puede utilizar como material didáctico en el aula, y va dirigida sobre todo a alumnos de 12 a 16 años, también se pueden recibir varios ejemplares impresos al mes de forma gratuita.
42. Revista Pz (parecida a Juma): <http://www.pz-net.de>
43. Wetter-Online: <http://www.wetteronline.de>, <http://donnerwetter.de>, <http://www.meteo-world.de>
44. Revista para la clase de idiomas: <http://www.tu-chemnitz.de/home/fischer/eiournal.html>
45. Proyecto multimedia de la universidad de Essen: http://www.schmitz.germanistik.uni-essen.de/prospekt/pros_fr.htm
46. Syllabus Web: Auskunft über neue Technologien: <http://www.syllabus.com/>
47. Musik on line: Liedertexte- <http://www.artsci.wustl.edu/~glcorv/music/introduction.shtml>
 -Deutsches
 Musikinformationszentrum: <http://www.deutschermusikrat.de/miz/index.htm>
 -Musikshops on line: <http://www.musicshop.uk> + www.euroweb.de
<http://www.focus.de/musicshop> + www.euroweb.de

CENTROS QUE GESTIONAN CURSOS EN ALEMANIA

1. Cursos del D.A.A.D (Deutscher Akademischer Austauschdienst). Informationen anfordern bei: DAAD
 (Solicitud de información)Kermedyallee 50
 D-53175 Bonn (Alemania).
2. Cursos del Berthold-Schwarz- Institut Informationen anfordern bei: Basler Stral3e 103
 (Solicitud de información)D-79 100 Freiburg.Br
 E-Mail Adresse: [kurse\(~berthold-schwarz.de](mailto:kurse(~berthold-schwarz.de)
 Telefon: (+49-7 61)408989.
 BtXzeiten: Do-Do 10-12 h.
3. Infort (idiomas en el extranjero)
 Oficina primeipal de Madrid: Paseo de la Castellana, 120 , 601zq.
 28046 —Madrid.
 Telfs: 91-5624152 /91-5624346.
 Web: www.infort.org

4. Akademie Germanica
 Dirección postal: Am Weingarten 1
 60487- Frankfurt am Main (Alemania). Delegación en España: C/ Santa Engracia, 169-10C 28003 Madrid. Web: www.ofitel.com/akademie
 E-Mail: gerrnatica@ofitel.com
5. Goethe institut:
 Administración Central: Illelene-Weber-Allee 1
 D-80637-München (Alemania)
 Tel:+49 (0) 89- 15921-200
 E-Mail: esbc@goethe.de
 Web: www.goethe.de
 Delegación en Madrid: Goethe —Institut C/ Zurbarán, 21 28080 Madrid.
 Tel:91-391 3944- 391 39 66.
6. Rest Course (cursos en Alemania, Austria y Suiza)
 Dirección Postal: Diputación, 241 8007-Barcelona
 Tel:93-488 29 24.
 Fax:93-487 57 58
 E-Mail: info@bestcourse.com
7. Idiomas Red Central
 Dirección Postal: Macías Picavea 16, 30 47003 Valladolid.
 Tel: 983-394777
 (También organizan viajes de Au-Pair y Au-Pair + clases).
8. Tandem.
 Dirección Postal: C/ Luis Vélez Guevara, 8 E 28012- Madrid.
 Tel: 91369 16 25. (en Madrid también hacen cursos de verano)
 En Alemania: "Dialogo & Horizont" Schilierstral3e, 26 D-22767 Hamburg. Tel: 040/381959
 E-Mail in Deutschland: call@tandem-hamburg.de
 E-Mail von Tandem in München: tandern.muenchen@t-online.de
 E-Mail von Tandem in Bremen: Casa@uni-bremen.de
 E-Mail von Tandem in Berlin: info@tandem-berlin.de
 Web in Berlin: www.tandemlink.com
9. Europaplus: Cursos y viajes lingüísticos.
 Dirección: Marqués de cubas, 8 28014- Madrid
 Tel: 91 5320738 —915 227 441
 E-Mail: europaplus@europaplus.net
 Web: www.europaplus.net
10. InterWay ¡Cursos, campamentos y Au-Pair.
 Dirección en Madrid: C/ Alberto Alcocer, 46 B-10 (28016) Madrid.

Tel: 91 345 94 94//902 400 100

Fax: 91 345 91 90

E-Mail: interway@interwav.es

Web: www.interwav.es. www.sts-education.com

Dirección en Zaragoza: Teresa Vallés .Moncasi, 29- 60B (50006) Zaragoza.

Tel: (976) 370017.

Fax: (976) 372997

11. EF- Centros Internacionales de Idiomas.

Dirección en Madrid: C/ Juan Braco 3-C10 (28006) Madrid.

Tel: 91 426 49 41.

Fax: 91 435 13 14.

Web: www.efcom

12. CASA: Internationale Sprachschule Bremen.

Dirección: Goetheplatz 4 D-98203 Bremen (Alemania)

Tel: (0421) 32 04 82

Fax: (0421) 32 04 85.

Web: www.casa-bremen.de

E-Mail: w.riebe@casa-bremen.de

13. Iki- Internationales Kulturinstitut.

Dirección: Opernring 7 A-I010 Wien (Viena-Austria).

Tel: +43/1/586 73 21.

Fax: +43/1/586 29 93.

Web: www.ikivienna.at

E-Mail: office@ikivienna.at

14. Inlingua Sprachschule:

Dirección: Sendlinger-Tor-Platz 6, 80336 München (Munich, Alemania)

Tel: 089 2311530

Fax: 089 2609920

Dirección: C/ Pelayo, 12 70A (08001) Barcelona.

Tel: 933187598

Fax: 93 41224 51.

Web: www.icnet.es/*target

E-Mail: tar@icnet.es

(También gestionan plazas de Au-Pair y empleos).

16. Red Central

Dirección: C7 Macias Picavea 16, 31(47003) Valladolid

Tel: 983 394777

Fax: 304641.

(También gestionan trabajo y Au-Pair).

17. Cursos en Alemania organizados por FETE-UGT Tel. de información: (91) 515 37 72
18. Euronexion
 Tel: (948) 55 60 22
 Lax. 3.) ~tL 0/
 Web: www.euronexion.com
 E-Mail: euronexion@euronexion.com
 (También gestionan trabajo, Au-Pair y An-Pair + clases de idioma)
19. British Summer: (también ofrecen prácticas de trabajo y Au-Pair) C/ Tuset 3, Moya 1, Atico I~
 8006- Barcelona
 Tel: 93-209 77 15 Fax: 93-202 23 71
20. CCI. Center for Cultural Interchange (también ofrecen trabajo, campamentos y An-Pair)
 Dirección: Hnos. Bécquer, 6~4o (28006) Madrid
 Tel: 91- 564 01 62
 Fax: 91- 561 5116
 E- Mail: cci@genioÁnfo.es
21. American Link, España (a pesar del nombre organizan cursos de alemán, y también prácticas de trabajo y Au-Pair)
 Dirección: Via Augusta i66~lo 8006- Barcelona
 Tel: 93-414 36 76
 Fax: 93-414 25 37
22. Anglo Orbe, Centro de Idiomas.(Sección alemán)
 Dirección: José del Hierro, 42- 10E (28027) Madrid
 Tel: 91-367 82 70
 Fax: 91-3678403
23. AEC Consultores de Idiomas (también trabajo y Au-Pair)
 Dirección: Capitán Haya, 2110 (28020) Madrid
 Tel: 91- 555 08 00
 Fax: 91- 597 32 62
24. Tilesa
 Dirección: Londres, 17 (28028) Madrid
 Tel:91-7267001
 Fax: 91- 356 32 69
 E-Mail: tilesa27~purp1esvs. es
25. Vive
 Dirección: Evaristo San Miguel, 4 Entio. (28008) Madrid
 Tel: 91- 541 32 54
 Fax: 91 542 25 05

6.- EVALUACIÓN DEL PROYECTO Y POSIBILIDADES DE MEJORA:

En la reunión final de participantes del proyecto se debatió sobre los objetivos conseguidos y no conseguidos, así como sobre los aspectos que deberían de ser mejorados de cara al próximo curso escolar. De esta reunión, se desprendió, que en general, todo el equipo participante tuvo éxito en la consecución de los objetivos "internos", es decir, aquellos en los que únicamente estaba involucrado el propio Centro y su profesorado. Los objetivos relacionados con proyectos conjuntos con otros Centros no llegaron a conseguirse con total satisfacción, quizás por falta de tiempo o quizás porque el profesorado se volcó en exceso en las actividades internas, que nos resultaban más accesibles. Si bien es cierto que llevamos a cabo contactos con Centros y Profesorado de Secundaria de la provincia, nuestras iniciativas no llegaron a cuajar, quizás también debido a que no supimos materializar nuestras propuestas de una forma práctica y clara, por lo que consideramos que éste debería de ser un aspecto a considerar como susceptible de mejora en los cursos venideros.

También los objetivos relacionados con la informática y sus aplicaciones sufrieron un retraso debido a la avería del programa Ortus de gestión de bibliotecas que utilizamos en el Centro. Esta avería fue por fin subsanada y se pudo continuar con la catalogación de material bibliográfico, pero se perdió mucho tiempo en ello y redundó en la cantidad de libros catalogados, por lo que continuaremos con esta tarea a partir de ahora.

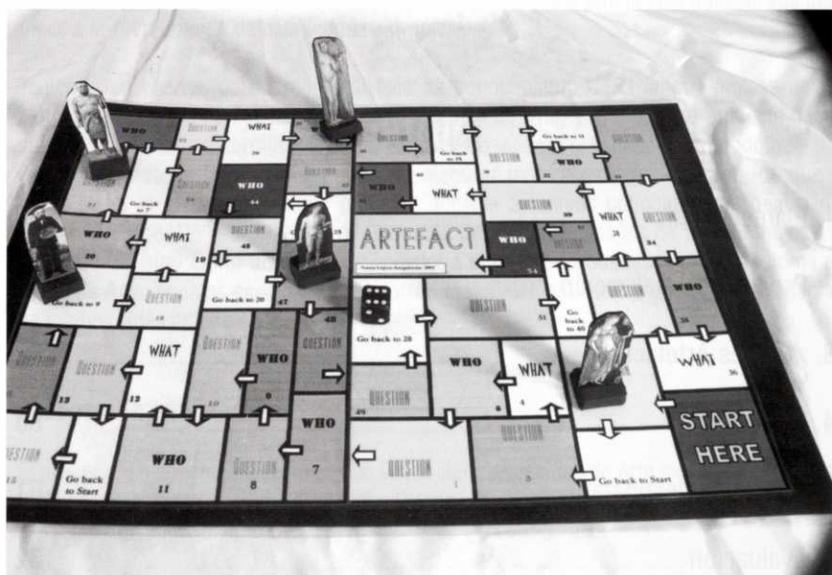
En lo referente al Aula de Informática, la aceptación por parte del alumnado ha sido absoluta, y se registró un enorme aumento de las visitas y de las consultas de Internet realizadas por los alumnos. Pero también este enorme aumento de visitas al Aula de Informática puso de manifiesto la necesidad de contar con una persona que, quizás con ayuda de algún tipo de reducción horaria, se dedicara a limpiar el caché de los ordenadores, a mantener actualizados los programas antivirus, a vigilar y garantizar un uso adecuado de los terminales, a establecer restricciones en determinados enlaces de Internet, niveles de seguridad, ordenación de los archivos, configuración de programas, etc, por lo que trataremos de trabajar en esta línea en el futuro.

7.- CONCLUSIÓN Y MENSAJE:

Como coordinadora del proyecto, me gustaría dedicar este resumen a todos los participantes, y muy en especial al Director del Centro, que ha sido sabiamente capaz de apoyar y dinamizar a un profesorado joven lleno de ilusión por su trabajo. Durante este curso escolar le hemos visto apoyar iniciativas de todo tipo, incluso aquéllas que en un principio podían parecer descabaladas, depositando su confianza en su equipo y delegando funciones, de forma que, al final y con su ayuda, los proyectos llegaban a buen fin. Es por ello que me gustaría desde aquí lanzar un mensaje a todos los directores de Centros Escolares y con el que quiero cerrar la memoria de este proyecto: Apoyad, aconsejad y respetad a vuestros profesores jóvenes como si fuesen catedráticos, y haced lo posible para que vuestros catedráticos se sientan jóvenes.

ARTEFACT

Juego de adaptación del mundo artístico
a la lengua inglesa y viceversa



Coordinadora: Nuria López-Araquistáin Navajas

ESCUELA DE ARTE DE LOGROÑO

INDICE

1. Planteamiento	59
2. Proceso de realización	59
3. ¿Qué es Artefact?	60
4. El juego	60
5. Población destinataria.....	61
6. Evaluación	62
7. El futuro de “Artefact”	62
8. Contenido de las Preguntas	63
9. Contenido de las tarjetas de imágenes.....	66
10. Art Vocabulary	69
11. Arte Hive.....	73

Planteamiento

La idea de *Artefact* surgió durante el curso 1999-2000, cuando como profesora de inglés de la Escuela de Arte de Logroño pude advertir que existía poca relación entre cómo se plantea tradicionalmente esta materia y la necesidad y conocimientos reales de mis alumnos. Siendo estos personas que se desenvuelven en círculos en los que el arte y el diseño son el motor principal de su aprendizaje, me pareció una buena idea adaptar sus intereses a la metodología de esta lengua extranjera.

Teniendo en cuenta los diferentes niveles de conocimiento de la lengua inglesa de los alumnos de los Ciclos Formativos de esta Escuela de Arte, y la dificultad que este hecho supone a la hora de determinar un nivel único de enseñanza si seguía una metodología tradicional basada en la gramática, opté por elaborar materiales específicos en los que el inglés fuera el medio por el que pudieran acceder a nuevos conocimientos dentro del mundo del Arte. De esta manera mis alumnos podrían ser capaces de usar el inglés, no como un fin, sino como un medio de acceder a información publicada en este idioma en libros de Arte, revistas especializadas y otros materiales publicados en papel o existentes en medios más actuales.

Proceso de realización

El primer paso consistió en elaborar un vocabulario específico de Arte inglés-español. Para la difícil tarea de que memorizaran dicho listado me serví de un simple y entretenido juego basado en el conocidísimo *3 en raya*.

El profesor dispone de una lista de palabras con su definición relacionadas con el Arte. (ver Anexo I). Los alumnos, dispuestos en dos o tres grupos, eligen letras de la colmena (de ahí el nombre de *Art Hive*) para intentar lograr una secuencia ininterrumpida de 5 letras, mientras sus adversarios, cuya meta es la misma, intentarán que no lo consigan. (ver ANEXO II: *Art Hive*)

¿Cómo se consigue ganar una de esas casillas? La letra elegida refleja la inicial de la respuesta que el grupo deberá adivinar cuando su profesor lea la definición que aparece en su poder. Pongamos como ejemplo que el grupo 1 está interesado en que el grupo 2 no continúe consiguiendo casillas de la línea W-G-P... por lo que pide la definición de la casilla L; para conseguir ésta, los alumnos tendrán que responder a la definición de "a painting which shows a scene in the countryside". Teniendo como pista que la solución comienza con la letra L, si el grupo responde "landscape" podrá apropiarse de dicho espacio, obstruyendo así el camino del equipo contrario. Gana el grupo que consigue reunir 5 letras seguidas en línea.

Es asombroso cómo por un medio tan simple los alumnos se interesan en memorizar un extenso número de palabras.

Una vez conseguida la difícil tarea de que dominen parte del vocabulario específico de Arte, y no olvidando que estos juegos o mecanismos deberán ser arropados por otro tipo de ejercicios de gramática, comprensión escrita y oral, etc... que garanticen la adquisición de una buena base de conocimientos generales del idioma, los alumnos ya pueden enfrentarse al último paso: *Artefact*.

¿Qué es *Artefact*?

Artefact es en sí un juego de mesa que podríamos denominar interdisciplinar, ya que combina los conocimientos que los alumnos han adquirido en sus clases de **Historia del Arte y la lengua inglesa**, que sirve de herramienta de comunicación.

El juego

Artefact contiene un tablero, 375 tarjetas de preguntas y respuestas en inglés, 202 tarjetas de imágenes de obras de arte, de las cuales 99 son de autor (tarjetas WHO) y 103 de obra (tarjetas WHAT), un tarjetero para mostrar las imágenes, un dado y seis fichas de jugador.



En este juego los alumnos, normalmente agrupados en equipos, se moverán por el tablero con ayuda de fichas y un dado actuando según la casilla en la que caigan y teniendo como meta la casilla 55.

La respuesta a cada una de las preguntas, tanto las teóricas escritas (preguntas **QUESTION**) como las de imágenes (tarjetas **WHO** y **WHAT**) aparece en la parte inferior de la tarjeta. Las preguntas denominadas **QUESTION** cuentan con la ventaja de ofrecer tres opciones de respuesta. Por supuesto, si se pretende utilizar este juego con gente con un buen nivel de conocimientos artísticos, existe la posibilidad de no leer las opciones que aparecen en cada una de estas tarjetas de teoría.

Las casillas **WHO** requieren del concursante saber quién es el autor de la imagen que en ella aparece; ya sea pintor, escultor o arquitecto.

En cuanto a las casillas **WHAT** las imágenes representan un lugar, una escultura, una pintura, un edificio..., una obra de arte cuyo nombre deberá conocer el jugador o grupo de jugadores.



En las preguntas de carácter gráfico (**WHO** y **WHAT**) aparece la respuesta en la parte inferior, por lo que hay que recurrir a un tarjetero, sistema que cubre dicha respuesta pero que facilita la visión de la obra.

Población destinataria

Este juego puede ser utilizado periódicamente por estudiantes de inglés que posean cierto conocimiento de la Historia del Arte, siendo para ello los más adecuados:

- alumnos de Bachillerato Artístico
- alumnos de Ciclos Formativos relacionados con el mundo del Arte y el Diseño CFGS Amueblamiento, CFGS Proyectos, CFGS Ilustración, y CFGS Cerámica en el caso de la Escuela de Arte de Logroño).

Evaluación

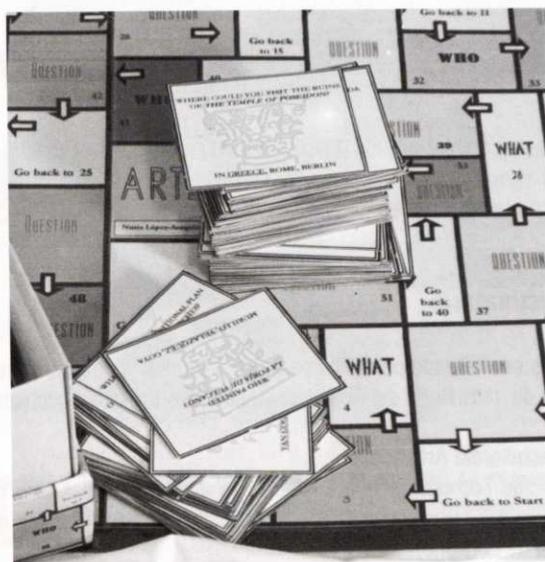
Artefact ha sido puesto en práctica recientemente, y me atrevería a afirmar que los alumnos han profundizado en el aprendizaje de un vocabulario artístico, y que el hecho de jugar en clase alrededor de un tablero ha resultado motivador, divertido y didáctico, y que ha despertado gran interés por parte del alumnado.

Gracias a este método, aquellos alumnos que se sentían inseguros en clase de inglés por sus más bien escasos conocimientos de dicho idioma han podido experimentar que su nivel básico de inglés les sirve para entender mensajes relacionados con el mundo del Arte, mundo en el que se ven inmersos por sus aficiones y diversos aprendizajes.

En resumen: **Artefact** es una excusa y un medio para mejorar los niveles orales de inglés, para ampliar el vocabulario de términos artísticos en dicha lengua extranjera y para reparar y perfeccionar los conocimientos generales del mundo del Arte.

El futuro de *Artefact*

Es fácil adivinar que este recién nacido juego pedagógico tiene mucho futuro por delante. Será la excusa perfecta para que mis alumnos amplíen el número de preguntas y así practicar el inglés escrito y el vocabulario aprendido. El hecho de convertirse en participantes activos en la elaboración de tarjetas será seguramente una idea tentadora para ellos.



Contenido de las preguntas (QUESTION)

Todas las preguntas del juego, 375, están relacionadas directamente con el mundo del arte, y se ha procurado incluir temas variados en su elaboración. Así podemos encontrar algunos ejemplos de tarjetas que tratan de temas de:

□ *carácter general*

What is the meaning of the Greek word "nike"?

Young, victory, sandal

What art is known as the first international style in the Middle Ages?

Ottoman, Romanesque, Roman

When did Gothic style start?

In the 12th, 13th, 14th century

What monastery has a great influence in the origin of Romanesque style?

Chartres, Cluny, Amiens

A "Mozarab" was ...

A Convert, a Christian, an Arab

What school did Walter Gropius direct?

Arts and Crafts, The Bauhaus, Secession

What manifesto did Marinetti write in 1909?

The Futurist, Realistic, Surrealistic manifesto

Who settled in Ampurias, Gerona?

Greeks, Romans, Greeks and Romans

□ *arquitectura*

Who built in New York

the Guggenheim Museum?

Frank Gery, Frank Lloyd Wright,

Mies Van Der Roe

Who was the greatest Scottish Art Nouveau architect?

Eugene Mc Donald, *Charles Mackintosh*, John Soane

What is essential in architecture for controlling the effects of sun, wind and rainfall?

A big roof, *good orientation*, deep foundations

What famous school of building did Hitler close?

The Bauhaus, the Secession, Arts and Crafts

What people built their theatres with the help of the slope of a hill?

Romans, Greeks, Egyptians

What is the most important part in *Santo Domingo de Silos Monastery*?

Its cloister, its baptistery, its souvenirs shop

What medieval art is related to the round arch?

Romanesque, Gothic, Egyptian

What are the two most famous surviving Roman aqueducts?

Segovia and Pont-de-Garde at Nîmes, Segovia and Los Milagros, Segovia and Nantes

Where could you find a mihrab?

In a *mosque*, a pyramid, a Mozarabic church

□ **pintura**

Who painted *Vieja friendo huevos*?
Murillo, *Velazquez*, Goya

What movement did Picasso,
Braque and Juan Gris represent?
Abstract, *cubism*, fauvism

Where could you see the most important
collection of
Romanesque frescoes in Spain?
In Santiago de Compostela, Oviedo
Cathedral, *San Isidoro de León*

What Dominican monk was an outstanding
painter in Florence in the 15th century?
Zurbarán, *Fra Angelico*, Fra lorenzo
Tomassi

What Mexican was an outstanding
mural painter in the early 20th century?
Rubén Darío, Porfirio Díaz, *Diego Rivera*

Who painted *La Maja Vestida*?
Murillo, *Velazquez*, Goya

What 15th century artist became
famous for his pictures of hell?
Goya, Zurbarán, *Bosch*

What British landscape painter
is considered the forerunner
of Impressionism?
Reynolds, *Turner*, Constable

□ **escultura**

Who sculptured *David*, the enormous mar-
ble statue you can admire in Florence?
Donatello, *Michelangelo*, Verrocchio

Who were Gregorio Hernández, Alonso
Cano and Pedro Mena?
Painters from Seville, *Baroque sculptors*,
Velazquez' pupils

Who designed the Parthenon sculptures?
Praxiteles, Myron, *Phidias*

Who sculptured *Pórtico de la Gloria* in
Santiago de Compostela?
Gil de Siloé, *Maestro Mateo*, unknown artist

Which sculptor is not Baroque?
Gregorio Fernández, *Juan de Juni*,
Alonso Cano

What period does Venus of
Willendorf belong to?
Paleolithic, Neolithic, Renaissance

Who sculptured *Apollo and Daphne*?
Cellini, *Bernini*, Pedro de Mena

□ **cerámica, y otros...**

What art was an invention of the Neolithic?
Architecture, agriculture, *ceramic*

What art makes objects out of clay?
Architecture, *ceramic*, photography
What can you see in Bayeux, France,
which is 70 metres long?
A fresco, *a tapestry*, a picture

What ceramic material contains
oxides of iron?
Terracotta, sanguine, red marble

□ **estilos y épocas**

What art was the style of the Age of
Reason?
Baroque, *Neo-Classicism*, Neo-Gothic

How do we call the late Renaissance
period?
Mannerism, Neo-Classicism, Elizabethan
period

What style embodies Classical and Egyptian motifs?
Empire style, Neo-Classicism, Regency

We could say that gothic started at the end of ...
The 11th, 12th, 13th century

In what period were the Walls of Ávila built?
In the Roman, *Romanesque*, Baroque period

□ *vida de los artistas*

What was the surname of Raphael?
Urbina, *Sanzio*, Buonarroti

What family helped artists in Florence in the Early Renaissance?
The Uffizis, the Albertinis, *the Medicis*

Where was Rembrandt from?
Holland, Germany, Belgium
What was Goya's full name?
Luciano Goya y Borrás, Francisco de Goya y Borrás, *Francisco de Goya* y Lucientes

Who was appointed a court painter in 1623?
Murillo, Velazquez, Goya

□ *museos y ciudades*

Where can we visit *Santa María del Naranco*?
In León, Zamora, *Oviedo*

In what town can you see the *Altar of Zeus at Pergamum*?
In Pergamum, *Berlin*, London

Where can you see *Mona Lisa*?
In *Le Louvre*, El Prado, Reina Sofia Museum

What is the name of the Spanish National Museum of Modern Art?
Reina Sofia, Von Tissen, Juan March

In what museum can you see *La Dama de Elche* and *La Bicha de Balazote*?
El Prado, Ibérico Nacional, Arqueológico Nacional

□ *anécdotas*

What is the meaning of the Arabic word "Alhambra"?
The palace, the red, the beauty

How many people can you see in *Las Meninas*?
6, 9, 11

What café was a meeting point for Picasso and his friends in Barcelona?
La Luna, *Quatre Gats*, Café Gijón

□ *técnicas, instrumentos, materiales...*

What metal do we get by mixing copper and tin?
Marble, wax, *bronze*

What material was mainly used in Romanesque buildings?
Brick, *stone*, brick and wood

What was the traditional plan for medieval churches?
A square, rectangular, *the Latin cross plan*

What artist uses the chisel and a mallet?
The sculptor, the painter, the photographer

What soft and red material do we use for drawing?
Watercolour, terracotta, *sanguine*

On what material are fans traditionally painted?

Canvas, *silk*, metal

Who were the first to use oil painting?

The Italians, *the Flemish*, the Germans

Where does ivory come from?

The tusks of elephants, a mineral, a tropical plant

❑ **Vocabulario**

What is the name of the central block of an arch?

Cellar, *keystone*, keep

What can we use for supporting the canvas while painting?

A palette, paintbrushes, *an easel*

How do we call the principal body in the plan of a church?

Nave, transept, naos

How do we call the picture previously made on metal, wood,...?

Engraving, fresco, watercolour

What is the name of the piece of wood or metal which surrounds a picture?

Lancet, frame, ivory

How do we call the column with the shape of a woman?

Atlante, telamone, *caryatid*

Contenido de las tarjetas de imágenes (WHO y WHAT)

Los jugadores que caen en las casillas denominadas **WHO** y **WHAT** tendrán que observar una tarjeta con una obra de arte y conocer quién es el autor o de qué obra se trata, dependiendo del tipo de tarjeta.



Las tarjetas de imágenes correspondientes a la casillas WHO incluyen obras de estos autores:

Goya	Gauguin	Munch
Ingres	Delacroix	Ribera
Millet	William Blake	Durero
Constable	Léger	Warhol
Zurbarán	Van Gogh	Picasso
Manet	Miguel Ángel	Modigliani
Rembrandt	Gargallo	Van Dyck
Géricault	Toulouse-Lautrec	Van Eyck
Cézanne	Tiziano	Arcimboldo
Chillida	Gaudí	Degas
Fray Angélico	Velázquez	Rossetti
Rubens	Lichtenstein	Henry Moore
Turner	Zuloaga	Sempere
Velázquez	Sorolla	Leonardo Da Vinci
Mantegna	Palladio	Rousseau
Tàpies	Van Der Weyden	David
Mondrian	Canaletto	Bernini
Rembrandt	Villanueva	El Greco
Velázquez	Zóbel	Nonell
Mompó	Cellini	Magritte
El Bosco	Turner	Paul Klee
Hogarht	Seurat	Equipo Crónica
Dalí	Rodin	Christopher Wren
Manet	Klimt	Caravaggio
Van Gogh	Hopper	Murillo
Monet	Kandinsky	Toulouse-Lautrec
Monet	Brueghel El Viejo	Gil De Siloé
Renoir	Wright	Donatello
David	Maestro Mateo	Antonio Saura
Le Corbusier	Giotto	Juan Gris

Las tarjetas de imágenes correspondientes a la casillas WHAT muestran las siguientes obras:

Taj-Mahal (India)	Micenas (Grecia)
Santa María de Las Flores (Florencia)	Pisa (Italia)
Mezquita de Córdoba	Teatro Romano de Mérida
Pirámides de Egipto	Mezquita de La Roca (Jerusalén)
Mont-Saint-Michel (Francia)	Notre-Dame de París
Santa Sofía (Estambul)	Carnac (Francia)
Abu Simbel (Egipto)	Acrópolis de Atenas
San Isidoro de León	Stonehenge (Gran Bretaña)

La Alhambra De Granada
Coliseo de Roma
Universidad de Salamanca
Catedral de Canterbury
San Pedro (Vaticano)
Monasterio de El Escorial
Doncel de Sigüenza (Guadalajara)
San Pedro de Roda (Gerona)
Nacimiento de Venus
Altamira (Cantabria)
Plaza Mayor (Madrid)
Alcázar (Segovia)
Toros de Guisando (Ávila)
Monasterio de Leyre (Navarra)
Murallas de Ávila
San Juan de Duero (Soria)
Catedral de León
Castillo de Coca (Segovia)
San Juan de La Peña (Huesca)
Palacio de Buckingham (Londres)
Zigurat
La Familia de Carlos V
Lección de Anatomía
Palacio de Carlos V en La Alhambra
La Rendición de Breda
Universidad de Alcalá
Casa de Las Conchas (Salamanca)
San Clemente de Tahull
San Julián de Los Prados (Oviedo)
Ara Pacis
Puente de Alcántara
Santa María de Eunate (Navarra)
Partenón (Atenas)
La Bicha De Bazalote
Castillo de Loarre (Huesca)
Teatro de Epidaurou
San Martín de Fromistá (Palencia)
Santa María de Ripoll (Gerona)
Medina Azahara (Córdoba)

Monasterio de Guadalupe (Cáceres)
Castillo de Sajazarra (La Rioja)
San Millán de Suso (La Rioja)
Arca de San Millán
Petra (Jordania)
Santa María del Naranco(Asturias)
Catedral de Burgos
Gran Muralla China
Pórtico de La Gloria
Capilla Sistina (Vaticano)
Machu-Pichu (Perú)
San Marcos (Venecia)
Pont-De-Garde (Francia)
Giralda (Sevilla)
Sacre Coeur (Paris)
Torre Eiffel (Paris)
Sagrada Familia (Barcelona)
Venus de Willendorf
Esfinge de Gizeh
Busto de Neferti
Máscara de Tutankamon
Dama de Elche
Máscara de Agamenón
Mausoleo de Teodorico
San Pedro (Vaticano)
Torre de Belén (Lisboa)
Santa Capilla (Paris)
Torre del Oro (Sevilla)
Laoconte
San Baudelio de Berlanga (Soria)
Beato de Liébana
El Grito
La Redonda -Catedral de Logroño
Santo Domingo de La Calzada (La Rioja)
San Cristóbal de Canales(La Rioja)
Santa María de Palacio (Logroño)
San Millán de Yuso(La Rioja)
San Millán de Suso(La Rioja)
Santa María de La Piscina (La Rioja)

ANEXO I

ART VOCABULARY

A

Abstract art which is not figurative.

Academic painting painting which conforms to traditional conventions, usually associated with the teaching of academies.

Acanthus the elaborate, deeply serrated leaf ornament used on Greek, Roman and Renaissance Corinthian and Composite capitals.

Altarpiece a painting or sculpture placed over or behind an altar.

Ambulatory literally a place for walking, usually understood as the processional aisle around the east end behind the high altar of a cathedral.

Amphitheatre an oval building for sports and gladiator combats. The Colosseum in Rome is its finest example.

Aqueduct a channel constructed to convey water from its source to its point of distribution.

B

Baptistery originally a separate building where a number of people could be baptised.

Baroque it is the style of the Counter Reformation, flourishing from the 17th century until the end of the 18th century.

Basilica a Roman public building usually rectangular in plan.

Bauhaus a famous school of building and allied arts directed by Walter Gropius.

Bronze the first metal used by man; a mixture of copper and tin.

Brush the most important tool of a painter.

Bull's eye window a circular window.

C

Canvas strong heavy cloth usually made of cotton or linen on which a painting can be done.

Caryatid a statue of a woman used instead of a column.

Cave painting the most primitive form of mural painting.

Circus in Roman architecture, a roofless building for chariot racing and similar spectacles.

Classical the art of Greece and Rome during a certain period.

Classicism art based on the study of antique models.

Cloister a covered walk, usually three or four-sided, which connect a monastic church with its secular buildings.

D

Design the pattern or organisation of a composition.

Doric the first order of Greek architecture.

Drawing a picture usually made with a pencil.

Dome a round roof built of a flat circular base.

Dolmen two or more upright enormous stones covered with a stone laid horizontally.

Distemper paint which dissolves in water.

E

Easel a wooden stand to support a canvas or board during execution of a picture.

Empire style a European style which embodies classical and Egyptian motifs.

Expressionism a form of romantic art in which emotion elements are expressed through violent distortion and exaggeration.

Ex voto painting or sculptured image given to God in gratitude for his blessings.

Engraving picture or design previously made on metal, glass, wood,...

Eaves the overhang of the slope of a roof.

F

Façade front wall of a building that faces the street.

Figurative term used of painting in which human figures and animals are the principal motifs.

Foreshortening the application of perspective to separate objects or figures and so give to them greater depth.

Forum an open public space in a Roman town, surrounded by public buildings.

Frame piece of wood which surrounds a picture.

Fresco picture painted on a plastered wall when the plaster is still wet.

Futurism artistic movement originated in Paris at the beginning of the 20th century and whose manifesto was published by Tommaso Marinetti.

G

Gallery a place that has permanent exhibitions of works of art in it.

Gargoyle decorative stone on old buildings, usually shaped like the head of a strange and ugly creature, and water drains through it from the roof of the building.

Gothic this term, used to refer to a style of architecture, was first used in the Renaissance for an art, because it was not dependent on the canons of classical art, seemed barbaric.

Gothic Revival architectonic styled developed in the nineteenth century and it is regarded as a desire to escape from the Age of Reason.

Gouache painting with watercolours made opaque by the addition of white.

Granite a very hard rock, usually light in colour, which is used in building.

H

Hot colour in pictures, colour which inclines to red.

Humanism the Renaissance conception of man as the potential master of all things, which arose as an interest in the past glories of Italy.

Icon a painted image of Christ or a saint.

Iconography the branch of knowledge dealing with the meanings of pictorial and sculptural representations.

Impressionism the aim of this style is to analyse the effect of light on objects in nature. The name of this movement comes from the title of a picture by Claude Monet.

Ivory the material of the tusks of elephants.

Ionic one of the classical orders in architecture.

J

Jamb a post that forms the side or upright side of a doorframe or window.

Jacobean the style of architecture, interior decoration and furniture which flourished in England during the reign of James I.

K

Keep the central inner tower of a castle.

Keystone the central block of an arch.

L

Landscape a painting which shows a scene in the countryside.

Lancet a tall, narrow window with a pointed head.

Loggia a veranda, portico or gallery, which is roofed and open on one or more sides.

Lombard the Romanesque style in north Italy.

Lime white substance for making cement or painting walls.

M

Marble sparkling stone used for making both buildings and statues.

Monolith a single stone.

Monument a memorial to a person or event.

Mosaic the technique of decorating floors, walls and ceilings with small cubes of marble, glass, ceramic...

N

Naos the principal chamber of a Greek temple which contains the statue of the god.

Nave the principal body of a church.

Necropolis a cemetery.

Neo-classicism the eighteenth-century revival of classical art.

O

Obelisk a tall monument of stone or granite terminating in a pyramid.

Oil painting very popular painting technique.

Orchestra a large circular space in Greek theatres.

P

Pigment colour

Palette thin wooden surface used for setting out and mixing the pigments.

Pastel a painting or drawing technique.

Pen originally a feather.

Perspective method to represent three-dimensional objects on a two-dimensional surface.

Portrait drawing, painting or photograph of a person's face.

R

Renaissance revival of the classical art which took place in the 14th, 15th and 16th centuries.

Romanesque European style of architecture previous to the Gothic style.

Rococo this style flourished in Europe from 1735 to 1765.

S

Surrealism name given by André Breton to an art which seeks to reveal reality behind appearances.

Sanguine a soft, red drawing material.

Sculpture the art of representing figures and forms, in relief or in three dimensions.

Silhouette a profile or shade picture.

Silk natural material used for painting fans.

Sacristy a room connected with a church.

T

Terracotta a ceramic material which usually contains oxides of iron.

Therma a public bathing establishment which played an important part in later Roman life.

Theatre an open or enclosed space for performance of plays, etc...

Torso a statue of a human figure with or without the head but surely without arms and legs.

Transept the transverse parts of a cruciform church.

V

Varnish liquid preparation applied to surfaces to give them protection.

Vault the arched ceiling over a building.

Volute the spiral ornament found in the capitals of Ionic, Corinthian and Composite orders.

W

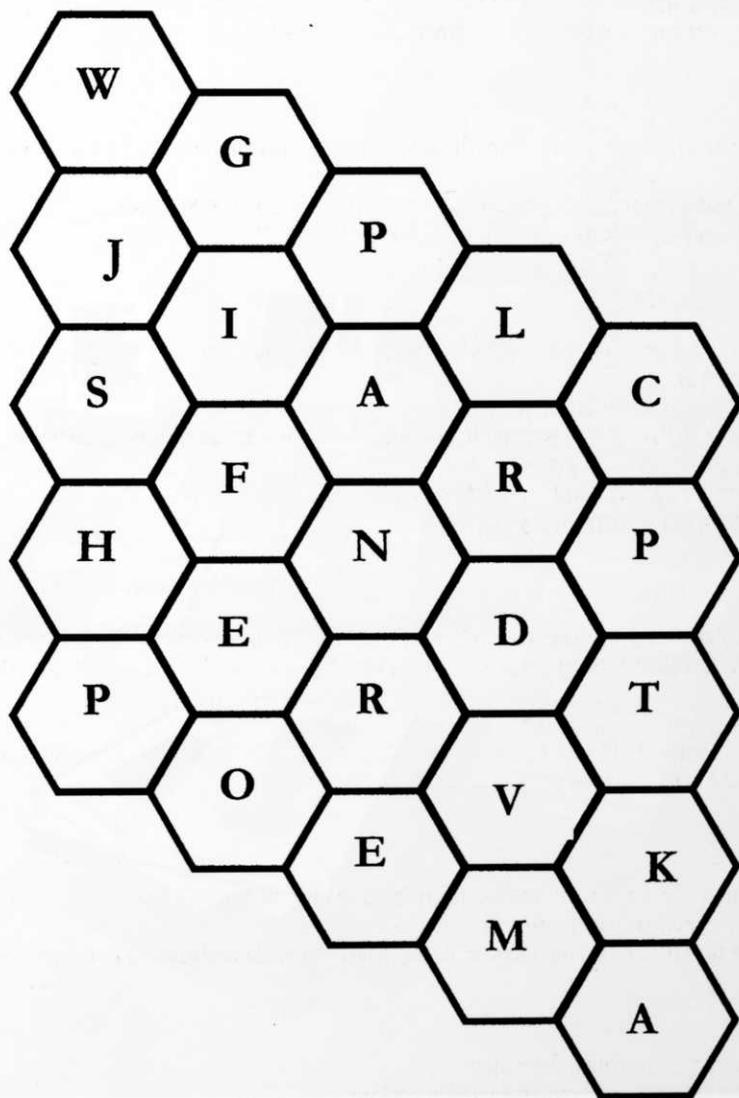
Watercolour a painting technique

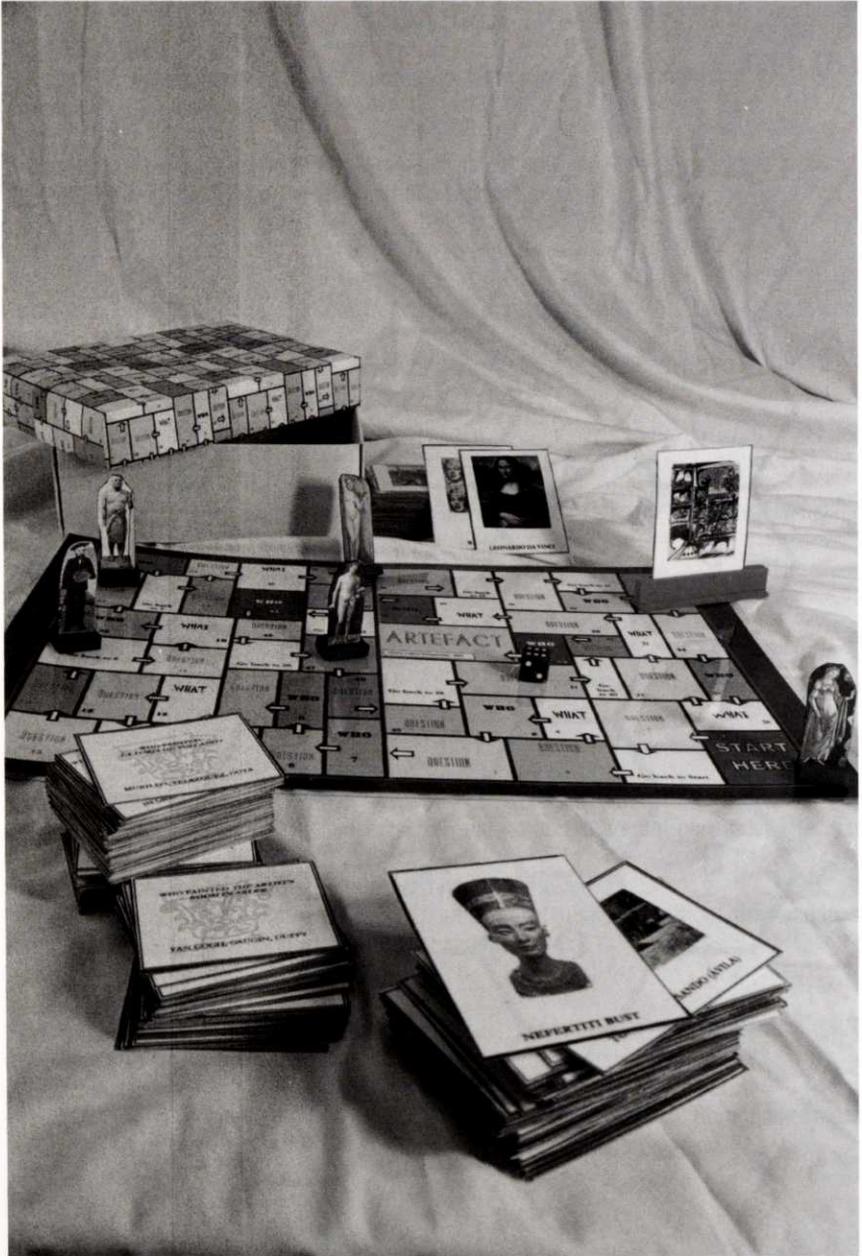
Wood a very common material used in sculpture.

Workshop an artist's studio

ANEXO II

ART HIVE





Working on artifacts

"Together we explore"



Coordinadora: Rosario T. Román Barrionuevo

NTRA. SRA. DE LORETO EN SEVILLA

ÍNDICE

1.-Introducción.....	77
2.-Objetivos.....	78
3.-Metodología y Coordinación.Libro de poesía.....	79
4.-Metodología. "Pequeño diccionario multilingüe".....	90
5.-Población destinataria y difusión de la experiencia.....	100
6.-Conclusiones.....	101

Introducción

En el curso 1996-97, un grupo de profesores del **Colegio Ntra. Sra. de Loreto de Sevilla** decidimos participar en un Proyecto Educativo Europeo (Proyecto Comenius). Este proyecto se ha desarrollado de manera oficial, y con ayuda económica de la Unión Europea, a lo largo de tres cursos escolares: 1996-1997, 1997-1998 y 1998-1999. En los dos últimos cursos (1999-2000 y 2000-2001) hemos continuado trabajando y colaborando juntos, pero ya sin el apoyo económico de Bruselas.

Los colegios participantes en este proyecto son:

Loreto School en Dublín (Irlanda).

Coordinadora: Kathleen Fitzgerald.

Byfjord Skole en Stavanger (Noruega).

Coordinadora: Toruun M. Molde.

Hässelby Villastads Skola en Estocolmo (Suecia).

Coordinadora: Eivor Wirde.

Ntra. Sra. de Loreto en Sevilla (España)

Coordinadora: R. Trinidad Román Barrionuevo.

Durante esos tres años (1996-1999) y los que siguen hasta la actualidad (1999-2001) hemos realizado múltiples y diferentes actividades. Los alumnos han compartido aspectos de la vida, tradición y cultura que son particulares de cada país; han intercambiado fotografías, cartas, videos, juegos, bailes, canciones infantiles tradicionales, trabajos sobre el clima, la flora y la fauna de cada país; obras de pintores, músicos, expediciones de exploradores; celebraciones de fiestas navideñas, Semana Santa, fiestas nacionales, trajes nacionales, gastronomía, deportes, vacaciones, tiempo libre, intercambio de materiales y libros sobre las lenguas respectivas. A partir de todo esto, todos (educadores y estudiantes) hemos intentado un aprendizaje simple de idiomas implicados. Básicamente, la lengua utilizada en todos los intercambios fue la inglesa; esto ha despertado en los alumnos y profesores un gran interés, que ha servido de estímulo y motivación para mejorar su aprendizaje, la sensibilización sobre las distintas culturas y sobre la educación intercultural, el proceso de enseñanza-aprendizaje y la propia dimensión europea en el ámbito de la escolaridad primaria y secundaria, estimulando de manera profunda el conocimiento de otras culturas y la apertura a las mismas. Además, hemos creado y reforzado lazos de amistad que perdurarán durante mucho tiempo.

Por otra parte, los profesores realizamos visitas a los distintos colegios en las cuales tuvimos la oportunidad de conocer la realidad concreta de cada centro, así como las similitudes y las diferencias de unos centros respecto a otros. Hemos podido apreciar y valorar la actividad educativa y la metodología pedagógica de cada uno de los centros, al mismo tiempo que intentábamos aunar criterios sobre el desarrollo, evaluación y las perspectivas de futuro de nuestro proyecto.



Profesores de los cuatro países en una visita al colegio de Suecia.

El buen entendimiento entre los profesores y alumnos de los cuatro centros ha hecho que en la actualidad sigamos trabajando juntos –no hemos de olvidar que ya son seis cursos escolares completos de colaboración- aún sin financiación europea, ya que hemos tenido que esperar para volver a solicitar un nuevo proyecto, dada la demanda de otros centros para tener la ayuda financiera de la Unión Europea.

Como resultado de todo este trabajo en común, se fueron perfilando dos trabajos principales en los que pusimos todo nuestro empeño: **la edición de un libro de poemas infantiles y la creación de un pequeño diccionario multilingüe.**

Profesores participantes en el colegio Ntra. Sra. de Loreto (Sevilla):

R. Trinidad. Román Barrionuevo (coordinadora)
Ascensión Benito Arroyo
Andrés López Gómez
Eva Matesanz
Javier Rodríguez Torres

Objetivos

- Desarrollar en los alumnos una actitud positiva, abierta y de acercamiento con el fin de que valoren las diferentes lenguas europeas, a sus habitantes y culturas.

- Fomentar la creatividad, profundizando en temas preferidos por los alumnos, relacionando la parte afectiva con la parte intelectual que crea en los alumnos la tan deseada motivación.
- Manejar nuevas formas de expresión.
- Fomentar la integración y la conciencia europea.
- Mejorar las destrezas de expresión y comprensión oral y escrita, tanto en la lengua materna como en la inglesa.
- Crear lazos afectivos e intelectuales de conocimiento mutuo entre los alumnos de otros países europeos, que hablan otras lenguas, comprendiendo y creando vínculos de entendimiento y proximidad.
- Mejorar la calidad del proceso de enseñanza-aprendizaje, reforzando la dimensión europea en la educación escolar, estimulando los conocimientos y la apertura a otras culturas.
- Desarrollar el interés hacia la comunicación y el conocimiento de otros idiomas europeos, en una Europa unida.
- Presentar la escritura como instrumento al servicio de la comunicación, de la expresión y de la creación.
- Aprender a expresar los sentimientos, deseos y experiencias vividas.
- Conseguir en los alumnos la capacidad de crear, emocionarse, y gozar con la escritura.

Alumnos y alumnas participantes:

5º y 6º de Educación Primaria.

1º y 2º de Enseñanza Secundaria Obligatoria.

Metodología y coordinación

1º Libro de poesía : "Together we explore"

Fue muy necesaria una reunión de los profesores participantes del proyecto para decidir una metodología a seguir de una manera conjunta, eficaz y creativa.

Se trataba de **compartir poemas infantiles entre niños de cuatro países europeos**. Sabiendo que la lengua utilizada hasta entonces, en casi todas nuestras experiencias, había sido la inglesa, la actividad que nos ocupa, la "poesía", debido a las características propias de la misma, como son el poder expresar los propios sentimientos, emociones; y el utilizar un lenguaje subjetivo como expresión íntima de la persona, nos hizo pensar que los alumnos debían **utilizar en primer lugar su lengua materna, propia de su país, y más tarde realizar una traducción al inglés**, procurando siempre ser fieles a lo esencial de la poesía, como es la belleza, sentimiento, ritmo, musicalidad, juego, imaginación. De esta manera podrían ser entendidos por todos los amigos de Europa.

En las clases de Lengua Española comenzó nuestro trabajo. Había que despertar el interés y el entusiasmo hacia una actividad que para algunos de ellos se presentaba difícil e inaccesible. Normalmente, los profesores, practicamos más habitualmente la expresión escrita en prosa que en verso y, por tanto, a los alumnos les cuesta expresar sus vivencias, sen-

timientos e ideas de una manera poética. Teniendo en cuenta los componentes de la personalidad de los niños y su edad, nos hemos enfrentado a diversas dificultades, que hemos ido superando con paciencia y con optimismo.

Nos fue de mucha utilidad un texto publicado por la Junta de Andalucía, *"Aprender a crear, crear para aprender"*, que refleja una experiencia realizada en el C.P. "Reyes de España" de Lora del Río (Sevilla). Este trabajo nos ayudó a enfocar el nuestro con mayores posibilidades de éxito.

Pretendíamos acercarnos a la poesía, potenciando su carácter lúdico para llegar más tarde a la creatividad personal. El proceso pasó primero por una etapa lúdica, haciendo recordar a los alumnos canciones y poemas que utilizan en el recreo, en los juegos, en la calle. También les pedimos que preguntaran a sus padres, abuelos y conocidos por las poesías usadas en los juegos y ocupaciones tradicionales de las personas mayores. Al mismo tiempo, les fuimos leyendo algunos poemas recogidos en las antologías poéticas dirigidas al público infantil y juvenil.

Después de trabajar el ámbito más cercano a los niños, comenzamos con los juegos poéticos, instrumentos útiles mediante los cuales los niños pudieron expresarse y comunicarse para poder llegar, finalmente, a la propia producción personal, a la propia creación. Estas técnicas permiten mostrar al niño el lenguaje como algo vivo, cambiante, en movimiento, y no como un conjunto de estructuras arcaicas e invariables. Estos juegos poéticos provocaron en los niños diversión y disfrute, despertaron la sensibilidad y permitieron avanzar planteando reflexiones sobre las propias creaciones de los alumnos.

Las técnicas trabajadas en clase fueron:

El juego de las rimas: les propusimos a los alumnos que fuesen diciendo palabras que terminaran igual que una dada por nosotros o por ellos. De este modo, intentábamos conseguir de manera intuitiva el concepto de rima. Así, formamos cadenas de palabras: amarillo, pajarillo, panecillo, anillo,...

Los niños entendieron con rapidez el juego que, al hacerlo más fluido, permitió incorporar el ritmo y la expresión corporal, acompañando con palmadas, golpes, cambios de tono en la voz... de cada una de las palabras.

Componiendo pareados: les pedimos que formaran grupos de dos frases que rimaran, preferentemente en consonante. Con frecuencia los pareados eran fantásticos o disparatados. Por ejemplo, les propusimos la composición de pareados a partir de nombres:

*"Me llamo Roberto
y soy un chico muy despierto."*

Decidimos introducir poemas infantiles a través de su lectura en el aula, de poetas conocidos como Federico García Lorca, Gloria Fuertes, Rafael Alberti, Juan Ramón Jiménez, intentando con esto dar más fuerza y fundamento al juego.

Combinando pareados: la combinación de éstos ofrecía a los alumnos un nivel más elevado en su trabajo, al tener que encontrar sentido o relación a varios versos. A partir del pareado anterior, combinando otros, podemos componer:

"Me llamo Roberto y soy un chico muy despierto.

Cuando duermo soy un muermo,

Pero si me levanto, ¡madre qué espanto!

Enumeraciones: combinando pareados, diciendo la sucesión de números y a continuación un verso que rime con él. Como ejemplo de enumeraciones, podemos utilizar la misma excusa del nombre:

"Me llamo Roberto y soy un chico muy despierto.

Mi amigo se llama Miguel y se le mueven solos los pies.

El abuelo es Antonio y habla todos los días de demonios"...

Diálogo entre dos: sucesión de preguntas y respuestas.

"¿Quién es?

Soy yo

¿Y qué ves?

Un novio.

¿Tiene pies?

No, es un pollo"...

Cambiar las acciones: les planteamos tres bloques de palabras (sujetos, acciones y lugares) para construir frases. Una vez construida, intercambiamos palabras entre las frases. Ejemplos:

El niño juega en el parque.

El pájaro anida en el árbol.

El avión viaja por el cielo.

El niño anida en el parque.

El pájaro viaja en el árbol.

El avión juega por el cielo.

Juegos de identificación: Los alumnos intentan describirse después de haberse relacionado con algo. Utilizamos expresiones como "si yo fuera..., si yo tuviera..." Ejemplo:

"Si yo fuera un reloj, marcaría siempre las horas más largas.

Si yo fuera un faro, alumbraría todos los rincones.

Si yo tuviera alas, volaría alto y lejos".

Cambiar palabras por dibujos: mezcla el dibujo y la poesía, y consiste en sustituir alguna palabra por el dibujo equivalente. Ejemplo:

"Si yo fuera un ♥, querría a todo el mundo".

*"Si yo fuera una *, alumbraría todos los rincones".*

"Si yo tuviera un ✈, volaría alto y lejos.

Después de trabajar distintas técnicas o juegos poéticos, a los alumnos ya no les resultaba tan difícil ponerse a escribir un poema, y se les pidió que escribieran de acuerdo a unos temas que anteriormente habíamos programado con los profesores de los otros países. Esos temas fueron precisamente los que aparecen en el índice del libro: "secretos", "ani-

males", "naturaleza", "deportes", "pensamientos", "muerte", "sentimientos", "familia", "amistad", "amor", "estaciones del año", "misterio", "colegio".

La segunda actividad que se les pidió fue su participación en la creación artística y plástica de la portada y contraportada del libro. Esta actividad se realizó en la clase de Educación plástica y visual. Los cuatro colegios participantes en el proyecto debían presentar sus ideas, a modo de concurso, al mismo tiempo que los presupuestos para su edición.

En esta actividad participaron todos los alumnos de 5º y 6º de Educación Primaria y los de 1º y 2º de Educación Secundaria Obligatoria.

Ahora nos tocaba trabajar una segunda fase dentro de las clases de lengua inglesa para traducir los resultados de la clase de lengua española. Contamos con la ayuda y asistencia de dos estudiantes de Español, ingleses, que realizaban prácticas de enseñanza en nuestro centro, ayudándonos en las clases de conversación con los alumnos. Trabajando en grupos pequeños de 5 alumnos, llevamos a cabo el trabajo de traducción que, como antes indicábamos, debía ser fiel a lo esencial de la poesía, como es la belleza, el sentimiento, el ritmo, la musicalidad, el juego y la imaginación.



Profesores del Colegio Ntra. Sra. de Loreto (Sevilla) en una de las reuniones de coordinación.

La tercera fase en nuestro trabajo fue seleccionar los poemas que iban a ser incluidos en el libro. Las dificultades económicas a la hora de la publicación del libro obligaban a reducir la cantidad a unos 5 poemas por clase. Es verdad que a todos los alumnos se les hizo conocer esta dificultad y la aceptaron de buen grado. Sus poemas se situarían al lado de

los otros escritos por los amigos de los otros países. Cuando decidimos escoger los poemas, tuvimos en cuenta la participación de los alumnos y lo que podía estimular a algunos de ellos el que su poema fuera escogido, así como lo que les podía beneficiar en su "autoestima". Por esto no siempre se escogieron los mejores poemas, sino que fundamentalmente tuvimos en cuenta el reconocimiento a la participación y la alegría y el estímulo que iba a producir en algunos alumnos la elección de su poema.



Alumnos y alumnas participantes en el proyecto y autores de los poemas que aparecen en el libro.

En una reunión que tuvo lugar en Sevilla en mayo 1999, con profesores de todos los colegios participantes, se eligieron los poemas (25 aproximadamente por país) y se eligió también la portada y contraportada, así como el presupuesto más adecuado económicamente hablando, porque en este momento ya carecíamos de la ayuda europea que habíamos recibido en años anteriores. La portada elegida fue realizada por dos alumnas de Sevilla; y la contraportada escogida fue dibujada por una niña de Suecia. Por ser el más barato, optamos por el presupuesto presentado por el colegio de Sevilla.

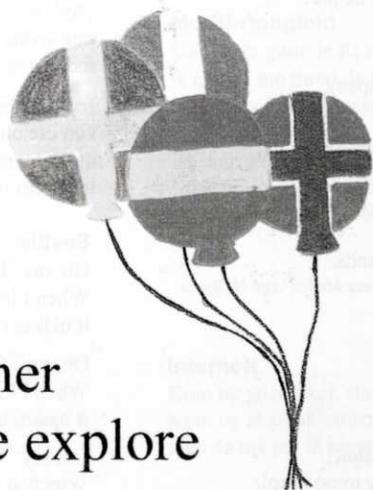
Portada del libro realizada por:
Rocío Pérez Espinosa de los Monteros
Angela Inmaculada Rosa Sainz.



Contraportada realizada por:

Sara Nilsson

Hemos entresacado algunos poemas del libro:



Together we explore

Children from four countries have been working together in a project for three years. This poetrybook is one of the products from this project.

Enjoy the poems!

ISBN 91-971890-3-0

Tengo un animal
que me hace compañía,
tengo un perrito
con mucha fantasía.

Tengo un amigo
que tiene veinte pies,
con diez anda
y con diez se pone de pie.

I have an animal
that keeps me company,
I have a little dog
with lots of imagination.

I have a friend
that has twenty feet,
with ten he walks
and with ten he stands.

Roberto Jiménez Muñoz, Age 11, Spain

Hace calor

Hoy hace mucho calor,
me voy a la playa y tomo el sol.
¡Qué calor!

En los tiempos de verano,
me gusta ir al campo
para ver las violetas,
su rocío y su encanto.
Hoy hace tanta calor,
que mis suspiros se derriten con el sol.
¡Qué calor!

It's hot

Today, it's very hot,
I'm going to the beach to sunbathe.
It's hot!
In the summer time,
I like to go to the country,
to see the violets,
their dew and their beauty.
Today there is such heat,
that I sigh and melt with the heat of the sun.
It's hot!

Silvia Acebedo González, Age 11, Spain

Sevilla

¡Ay!, mi Giralddilla,
que cuando miro "pa" arriba,
parece que suspiras.

¡Ay!, mi Guadalquivir,
que cuando te miro,
te echas a reír.

¡Ay!, mi Torre del Oro,
que arriba
todavía te queda oro.

¡Ay!, mi Sevilla bonita,
con ese olor a azahar
que a todo el mundo que pasa
les haces resucitar.

Seville

Oh, my "Giralddilla"!
When I look up
it makes me sigh.

Oh, my "Guadalquivir"!
When I look at it,
it makes me smile.

Oh, my "Torre del Oro"!
Which at the top,
still looks gold.

Oh, my beautiful Seville!
With this smell of orange blossom,
when you pass through
It revives you.

Sara Borjas Guerrero, Age 10, Spain

Finalmålet
1-1 i fulltid.
Det är final i Globen.
Sudden death, förlängning,
Femton sekunder kvar.
Jag får pucken,
jag fintar,
en back,
jag kommer fri.
Jag skottfintar.
Jag gör en fint.
Nu är det bara en sekund kvar.
Jag skjuter i krysset.
Publiken jublar.
Jag avgör.
Alla i laget åker in på isen.
Jag avgjorde
Vilken känsla.

The final goal
1-1 at full time
It's final at The Globe Arena
Sudden death
Fifteen seconds left
I get the puck
I feint
A defender
I pass him
I feint a shot
One second to go
I score!
The crowd is shouting for joy
I was the one
The whole team on the ice
I was the one who scored
What a feeling

Viktor Nybladh, Age 10, Sweden

My Dream

Sometimes I wish upon a star
Hoping I could be a movie star
Hit the lights
Live afar
How I wish
I was a big movie star.

Mo Bhrionglóid

Uaireanta gúim le Rí na Réalta
A chuir i mo threo, le soilse go deo
Clíú agus cáil mar realtóg gleoite
Cónaí thar lear
Bhéadh sé thar bharr
Mise mar realtóg a mhair.

Janice Rogers, Age 10, Ireland

Internett

Kom og se prikker, slasher og http.
Kom og se på skjermen min,
men da må jeg få hjemmesiden din.

Internet

Come and watch dots, slashes and http.
Come and watch my screen,
but then you have to give me
your homepage.

Thomas Engebretsen, Age 11, Norway

Pakistan

Landet mitt er Pakistan.
Hjelp de fattige
i mitt lille land.
- Hvis du kan.

Pakistan

My country is Pakistan.
Help the poor ones
in my little country.
- If you can.

Syed Ali Shahbaz Akhtar, Age 11, Norway

An Immigrant

I am an immigrant
From far away
Although it's scary
I must say
New culture, new environment,
But I can't go back, I made an agreement.
Everything is strange to me
The weather, new friends
I miss my family so much.
Sometimes I have funny feelings
That I could never reveal.
I miss the cosiness of my house
My old friends too,
Hope my work finishes quickly
So that I can go back to my country
And soon join my family.

Inimearcach

Is inimearcach mé
I bhfad ó m'áit dhúchais.
Cé gur scanrach é caithfidh mé
A rá gur cultúr nua é,
gur timpeallacht nua ann.
Rinne mé conradh -
ní féidir liom dul ar ais.
Tá gach rud aisteach -
an aimsir, cairde nua.
Cuireann easpa clainne brón orm.
Uaireanta bíonn mothúcháin ar leith agam
Nach féidir liom a chur in iúl
Cuireann easpa teolaíocht mo thigh-se
brón mór orm
Ar aon le mo shean-chairde
Tá súil agam le deireadh mear.
mo chuid oibre
Go bhféadfáinn dul abhaile go luath
Agus ath-nascadh le mo theaghlach.
Rimi Mazumder. Age 12, Ireland

Andalucía

Andalucía es mi tierra,
donde nace el orgullo y el amor,
donde la tierra es fértil,
con sus olivos y su tesón.
¡Ay ese olor a Azahar
que embriaga mi agonía
y me hace sentir alegría!
No soy nada sin ti,
mi Andalucía.
Si no viviera en ella,
me moriría.

Andalusia

Andalusia my homeland,
where pride and love are born,
where the land is fertile
with it's olives.
Oh, this smell of orange blossom,
that delights my agony,
and makes me feel happy.
I am nothing without you,
my Andalusia.
If I did not live here,
I would die.

Miriam Sáez Pérez. Age 12. Spain

Anger

Anger is the touch of steel,
Anger is the sight of fire,
Anger is the smell of smoke,
Anger is the sound of screams,
Anger is the taste of sourness.

Fearg

Buille crua ar chruach
Lasracha lasánta
Boladh searbh deataigh
Béic is scréach ag scairtigh
An blas tá géar is goirt
Iad súd go léir, an fhearg.

Laura Hendrick, Age 11, Ireland

Spring

La primavera ya ha llegado,
con un manto verde se visten los prados,
los pájaros empiezan a cantar,
y las nubes se van.
Salen los rayos de sol
y crece el girasol,
flores de mucho color,
adiós, invierno, adiós.

Unto us spring has come,
you can see the meadows
upon the green horizon,
the birds begin to sing,
and the clouds begin to go.
The sun shows its power
and up comes a sunflower,
flowers of many colours,
"goodbye, winter, goodbye".

Inmaculada Sánchez Vázquez, Age 13, Spain

Metodología

"Pequeño diccionario multiligüe"

La primera idea que surge entre los profesores de los cuatro países a principio de curso 99, cuando planificamos las actividades para compartir durante cada uno de los trimestres del curso escolar, fue la lectura, por parte de los alumnos, de cuentos tradicionales. Así, debíamos compartir cuentos infantiles tradicionales de cada uno de los países y debían ser leídos por todos los alumnos implicados en el proyecto.

Primero realizamos la lectura de los cuatro cuentos: "El príncipe feliz" de Oscar Wilde (Irlanda); "Miguel, el travieso" de Astrid Lindgren, (Suecia); "Cuando los ladrones vinieron a la ciudad de Cardamom" de Torbjørn Egner, (Noruega) y "La niña del zurrón", de Antonio Rodríguez Almodóvar (España).

Después cada clase debía compartir con las clases con las que se desarrollan actividades de intercambio (una en cada uno de los tres centros extranjeros) un trabajo sobre los cuentos. Algunos prepararon una obra de teatro que fue gravada en vídeo y enviada a los amigos de los otros colegios.

El curso de 5º, (9-10 años) se le ocurrió hacer este pequeño diccionario. Aprovechando las ilustraciones del cuento español, buscamos las palabras en los cinco idiomas: inglés, irlandés, sueco, noruego y español. En muchos casos tuvimos que recurrir a la ayuda de personas nativas de esos países para que nos ayudaran a buscar las palabras.

Nuestro objetivo: comparar las diferentes lenguas de cada uno de los países a través de las ilustraciones que aparecen en el cuento, buscando las similitudes y diferencias entre las palabras.

A los niños les llamó la atención encontrar:

Español	Inglés	Irlandés	Noruego	Sueco
Gato,	cat,	cat,	kat,	kat.
Cortina,	curtain,	cuirtain,	gardin,	gardin.
Balcón,	balcony,	balcoinn,	balkong,	balkong.
Sol,	sun,	greine,	sol,	sol.
Avispa,	bee,	beach,	bie,	bi.
Escorpión,	scorpions,	scairp	skorpion,	skorpion.
Torre,	tower,	tur,	tarn,	torn.
Blusa,	blouse,	blus,	bluse,	blus.
Saco,	sack,	sac,	sekk,	säck.

Sin embargo, en otros casos, no encontramos ningunas similitudes:

Español	Inglés	Irlandés	Noruego	Sueco
Fuente,	well,	tobair,	bronn,	Källa.

Niña,	girl,	cailin,	pike,	flicka.
Uña,	finger nail,	ionga,	negl,	naglar.
Vestido,	dress,	guna,	kjole,	klänning.
Ojos,	eyes,	svila,	oyner,	ögon.
Bolsillo,	pocket,	poca,	lomme,	ficka.

A pesar de la edad de los niños, descubrimos que el origen de las palabras a veces era el mismo y a veces no. Buscamos las razones y nos sirvió para aprender palabras nuevas en otros idiomas, para valorar las lenguas de otros países europeos y a dar importancia al aprendizaje de la lengua inglesa (lengua común para todos) que nos ayudaba a comunicarnos.

Fue una actividad sencilla, pero con "sustancia", la realizamos en grupos, cada grupo la envié a un país diferente.

	CORTAJIN	1
	CORTAJIN	2
	CORTAJIN	3
	GARDIN	4
	GARDIN	5

	SUG / PITCHER	1
	SUG / PITCHER	2
	MUSSE	3
	MUSSE	4

	SLIPPERS	1
	SLIPPERS	2
	ZAPATILLAS	3
	TOFFLER	4
	TOFFLER	5

	CAT	1
	CAT	2
	KATT	3
	KATT	4

	BOX	1
	CAJA	2
	ESKE	3
	ASKA	4

La niña del zurrón

Esto era una niña muy guapa que todas las tardes, todas las tardes, su madre la mandaba a la fuente a por un botijo de agua. Un día, por su santo, le regalaron unos zapatos de charol.

- ¡Uy, qué zapatos tan lindos! ¡Y qué bien me están! ¿Puedo ponérmelos para ir a la fuente?

- Si, pero ten mucho cuidado - contestó la madre -. No te los vayas a estropear.

	DOTA	1
	DOTA	2
	MACETAS	3
	BLOMSTERPOTTE	4
	BIOMKUNSDOR	5

	CLOCH	1
	PIEDRA	2
	STEN	3
	STEN	4

	BALCONY	1
	BALCONY	2
	DALCÓN	3
	BALCONIA	4
	BALCONIA	5

	WATER	1
	HISCE	2
	AGUA	3
	VANN	4
	VATTEN	5

	SHOES	1
	SHOOL	2
	ZAPATOS	3
	SKO	4
	SKOR	5

	WELL	1
	TORRE	2
	FUENTE	3

La niña cogió su botijo y salió la man de contenta, pero como había mucho fango alrededor de la fuente, se quitó los zapatos y los puso encima de una piedra. Cuando terminó de llenar el botijo, se volvió a su casa y no se acordó de los zapatos. Nada más llegar, le preguntó su madre:

VEITLIGAT	1
ED-GHUNA	1
EMOVAS	
UNDERKJOLF	
UNDERKJOLF	

DRESS	2
GUINA	2
VESTIDO	
KJOLE	
KLÄNNING	

GIRL	3
CAJINE	3
NIÑA	
PIKE	
FLICKA	

TEAR	4
VEOP	4
LÄGRIDA	
TÄRE	
TÄR	

BLUSE	5
BLUS	5
BLUSA	
BLUSE	
BLUS	

SOKKA	6
CALCETINES	
STRÖMPEK	
SOCKAR	

10

-¿Y los zapatos?

-¡Uy, es verdad! ¡Me los he dejado en la fuente!

Salió corriendo, corriendo, pero cuando llegó los zapatos no estaban por ninguna parte. Se puso a buscar, venga a buscar, pero nada. Los zapatos parecía que se los había tragado la tierra. Y la niña se puso a llorar.

-¿Por qué lloras, niña guapa? -Oyó que alguien le decía. Miró a su lado y vio a un viejo vagabundo sentado junto a la fuente.

-Es que he perdido mis zapatos nuevos.

-¿Y dónde los dejaste?

-Aquí, encima de esta piedra.

HAN	1
GRUAGE	1
PILO	
HÄR	
HÄR	

M-W	2
PIEDR	2
CAPO	
HÄRSÄND	
HÄRSÄND	

RYG	3
SUJLA	3
DJEL	
ÖYRER	
FLÖD	

11

-¡Ah, bueno, porque son tuyos! Hace un momento, cuando los vi, me dije: Estos zapatos tienen que ser de la niña más buena y más guapa de este pueblo. Y los guardé en mi zurrón.

La niña se quedó mirando un zurrón muy sucio que tenía aquel viejo andrajoso, y con un hilo de voz, dijo:

-¿Me los va usted a dar?

-¡Cómo no, hijita! Tú misma puedes cogértelos. No tienes más que abrir el zurrón y meter tus lindas manitas.

HOSE	4
SEK	4
HÄRZ	
NESE	
NASA	

HÄND	5
LÄMH	5
HÄND	
HÄND	
HÄND	

FOTT	6
EDS	6
PIE	
FOTT	
FOT	

	MAN	1
	FEAR	
	HOMBRE	
	MANN	
	HEM? MAN	

	FINGER NAIL	3
	IONGLA	
	ŪTA	
	NEGL	
	NÄGLAR	

	MOUSTACHE	4
	CROMPEL	
	BIGOTE	
	MUSTAJE	
	MUSTASH	

	GLASSES	5
	SPEKULI	
	GATA'S	
	BRILLER	
	GLASÖGON	

La niña se acercó con mucho miedo, y cuando ya tenía abierto el zurrón, el viejo la empujó y la metió dentro. Luego se echó el zurrón al hombro, y sin que nadie lo viera cogió el camino y salió del pueblo. La niña, pobrecita, iba sollozando.

	BOLSILLO
	LOMME
	FICKA

	PARUELO
	LOMMETÖCKLE
	NÄSBUK

	PANTALÓN
	BUKSE
	BYXOR

El viejo entonces la amenazó que si seguía llorando le iba a dar una palanca con una palanca que llevaba.

— En vez de llorar, tienes que cantar, cuando yo te diga: ¡Canta, zurróncito, canta, que si no te doy con la palanca! Y si me obedeces y eres buena, algún día te soltaré.

El vagabundo llegó a otro pueblo y se puso en mitad de la plaza, pregando que tenía un

	COAT	4
	ESTA	
	ABRIGO	
	FRACK	
	ROCK	

	BOOTS	5
	BATAISEJ	
	BOTAS	
	STÖVLER	
	STÖVLAR	

	STICK	6
	BATA	
	PALO / PALANCA	
	STOKK	

	HAT	
	HATA	2
	SCHÄPPEO	
	HATT	
	HATT	

	SUN	3
	SOL	
	SOL	
	SOL	

	FLY	4
	GUILLEGO	
	MESLA	
	FLY	
	SILGA FLZGA	

	MONEY	5
	AIRSEAD	
	DINERO	
	PENGER	
	PENGAR	

	SAFETYPIN	1
	BIORAN	
	IMPERDIBLE	
	SIKKERHETSNAŁ	
	SÄKERHETSNAŁ	

zurrón encantado. Cuando acudió la gente, dijo:
¡Canta, zurroncito, canta, que si no te doy con la
palanca! Y entonces la niña empezó a cantar:

En un zurrón voy melada,
en un zurrón moriré.
Por culpa de unos zapatos,
que en la fuente me dejé,

	WALCOAT	1
	COYA GARR	
	CHALECO	
	VEJT	
	VAST	

	NEIGHBOURS	2
	COM HARBON	
	VECINOS	
	NAHOER	
	GRANER	

	WOMAN	3
	MUJER	
	KVINNE, DAME	
	KVINDIA	

La gente se creía que de verdad era el zurrón
el que cantaba, y echaban dinero. Y así el
vagabundo fue, de pueblo en pueblo, ganándose
la vida. En todas partes hacía lo mismo. Sellaba
su carga en medio de la plaza y se ponía a dar
vueltas, diciendo que traía un zurrón encantado.

	CHIMNEY	2
	SIMLEAP	
	CHIMENEA	
	PIPE	
	SKORSTEN	

	HOUSE	4
	TEACH	
	CASA	
	HUS	
	HUS	

	WINDOW	5
	FINNNOOG	
	VENTANA	
	VINDU	
	FÖNSTER	

	ROOF	4
	DIGAN	
	TEJADO	
	TAK	
	TAK	

	HEN	5
	CEARC	
	GALLINA	
	HANE	
	HENNA	

Cuando la gente acudia, levantaba su barra de hierro y decía: ¡Canta, zurrón, canta, que si no te doy con la palanca! Y la niña cantaba:

En un zurrón voy melada,
 en un zurrón morada.
 Por culpa de unos zapatos,
 que en la fuente me dejó.

	EAGLAIS	1
	IGLESIA	
	KIRKKE	
	KYRKA	

	TOWER	2
	TUR	
	TORRE	
	TÅRN	
	TORN	

	VILLAGE	3
	PUEBLO	
	DY	
	BY	

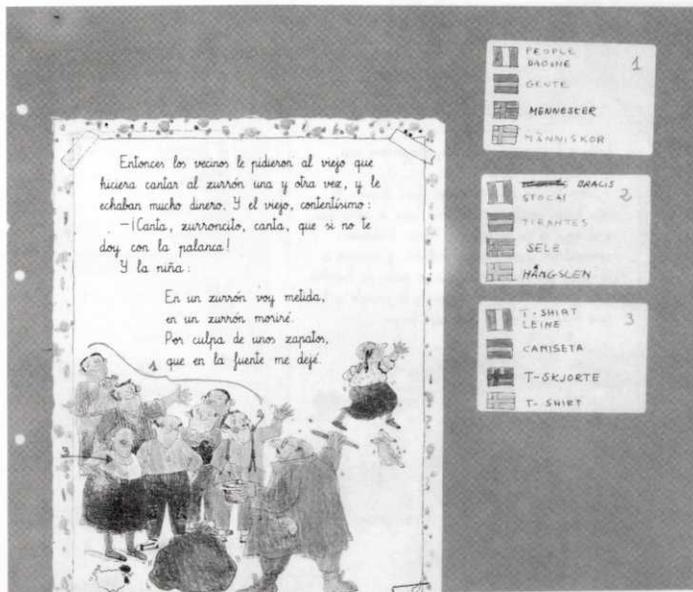
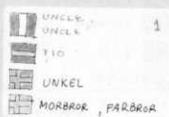
	TREE	4
	CRANH	
	ÁRBOL	
	TRE	
	TRÄB	

	WAY	5
	ELI	
	CAMINO	
	VEI	
	VÄG	

	TRAMP	6
	BACAC	
	VAGABUNDO	

Y mientras cantaba, el vagabundo pasaba su gorra entre el público. Luego se echaba el zurrón al hombro y comenzaba a andar, andar y andar, hasta que llegaban a otro sitio.

Pasó mucho tiempo y ya el viejo ni se acordaba en qué pueblo había cogido a la niña. Sin darse cuenta, llegó adonde vivían sus padres y se puso a preguntar, como en todas partes. Pero como en el pueblo sabían que aquella niña había



	MOTHER MATHAIR 1		KNIFE SCIAN		FORM FORC
	MADRE		CUCHILLO		TENEDOR
	MOR		KNIV		GAFFEL
	MAMMA		KNIV		GAFFEL

	FATHER ATHAS
	PADRE
	PAR
	PAPPA

	AUNT AUNTUM 2
	TIA
	TANTE
	MOSTER, FASTER

	APRON NABRUM 3
	DELANTAL
	FORKLE
	FÖRKLÄDE

En seguida llegó la madre de la niña y dijo:
 - Buen hombre, mire usted, que mi marido no está en casa, pero tiene muchas ganas de escuchar el zurrón encantado. ¿Por qué no se viene usted a mi casa a esperarlo?

El viejo, al principio, desconfió. Pero la mujer siguió insistiendo:
 - Ande usted, que le veo muy cansado. Allí le doy de comer y luego se echa una siestecita.
 La tía y otros vecinos le animaron también.

	TABLE TAVLA 1		TABLE TAVLA 1		SPOON SPUNOG 3
	BUR		PAJAKO 2		CUCHARA
	BUR		FUGL		SEJE
	BUR		FÄGEL		SKED

	BREAD BREAD 4
	PAN
	BRÖD
	BRÖD

	CANDLESTICK CINNLESTIK 5
	PALMATORIA
	LYSESTAKE
	LWANTAKE

	CANDLE CINNLEND 6
	VELA
	LYS
	LJUS

	PLATE PLATA 7
	PLATO
	TALLERKEN
	TALLRI

hasta que el viejo consintió, creyéndose un personaje importante.
 Pero lo que hizo la madre fue, después de una buena comilona, darle una taza de adormidera, y el viejo se quedó como un tronco. Entonces aprovecharon para abrir el zurrón, y sacaron a la niña, que estaba muertecita de pena, de hambre y de frío. Su madre la abrazó y la puso muy calentita al lado del fuego.

-  BEE PRACH 1
-  AVIS PA
-  BIR
-  BI

-  SCORPIONS SCARF 2
-  ESCORPION
-  SCORPION
-  SKORPION

-  RABID DOGS MADRAI GUNFAIM 3
-  PERROS RABIOSOS
-  HUND
-  HUNBAR

-  SNAKE NATHNIR 4
-  SERPENTE
-  OKH
-  ORJA

-  BAT FRANAC 5
-  RATA
-  KOTTE 

Mientras, todos los vecinos buscaron por el pueblo los bichos más malos que había: perros rabiosos, culebras, alacranes, ratas, avispas... y los fueron metiendo en el zurrón. Cuando el viejo se despertó, se lo echó al hombro y salió andando. Al llegar a otro pueblo, quiso hacer lo de siempre, pero el zurrónelo, callado. Le dio tanta rabia que allí mismo lo abrió, y entonces los animales saltaron furiosos, le mordieron y le picaron. El viejo echó a correr y desapareció para siempre. Y colonia colorada, este viaje cuento se ha acabado.



Población destinataria y difusión de la experiencia.

Tanto la experiencia del libro de poesía, "Together we explore" como el pequeño "Diccionario multilingüe" van destinados a todos los alumnos de nuestro colegio, a los alumnos de los colegios de Dublín, Stavanger y Estocolmo, a los padres de los alumnos y a todo el profesorado, así como a los profesores de otros colegios.

En Enero 2000, se hizo la presentación del libro de poemas, a la que fueron invitados padres, profesores de nuestro centro y de otros centros en Sevilla con los que mantene-mos buena contactos, los cónsules de Noruega, Suecia e Irlanda, así como otras perso-nas relacionadas con el colegio. Los alumnos leyeron sus poemas en español y en inglés, sintiéndose realmente orgullosos y valorados por el trabajo realizado.

El libro de poesía "Together we explore" puede ser consultado en la página web del cole-gio: www.mundofree.com/nsloreto

Conclusiones

Después de varios años de trabajo en común, podríamos referirnos a muchos hallazgos positivos que nos han ayudado a enriquecer nuestro conocimiento acerca de las personas y las cosas. Pero, puestos a destacar, mencionaríamos los dos siguientes:

En cuanto a las cosas, el descubrimiento y la aplicación de las nuevas tecnologías de la comunicación significaron el impulso definitivo a todo el proyecto. Aún recordamos cuántas dudas nos surgían, al principio, en torno al empleo del correo electrónico como instrumento de comunicación en unas fechas en las que éste se encontraba aún en ciernes en España. Años después, tenemos la certeza de que, sin su ayuda, la ingente cantidad de tareas llevadas a cabo entre los cuatro países participantes, habrían sido imposibles de realizar en los plazos programados. La celeridad en las consultas, cambios sobre la marcha, decisiones; la facilidad en el intercambio de materiales; la sensación de cercanía proporcionada, etc., nos han enseñado que el soporte tecnológico va a convertirse en una pieza clave en el proceso de aprendizaje de quienes son, al fin y al cabo, principio y fin de todo este proyecto: nuestros alumnos; y que, por ello, al acceso de éstos a su utilización debe ser facilitado en todos los niveles educativos.

En cuanto a las personas, hemos aprendido lo valioso que ha resultado insertar en nuestro trabajo, la labor de los alumnos, no como mero producto de intercambio, o prolongación justificativa, o elemento de valoración de nuestras expectativas, sino como materia esencial del producto físico final más importante del proyecto: el libro de poesías. La enorme expectación causada por la posibilidad de aparecer los poemas impresos en un libro "de verdad", originó una dedicación al trabajo, que no se descubre con frecuencia en las aulas. Con todo, para finalizar, acaso podríamos afirmar que las elevadas dosis de satisfacción y autoestima que los niños y niñas de nuestro colegio obtuvieron, al ver publicadas "sus" poesías, al leerlas en público, escritas en "su" libro, justifican ellas solas todo el empeño y dedicación que pusimos en nuestro proyecto. A nosotros, además, nos hace felices.



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE